

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1932

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1932

1996

I. Nos. 33060-33067

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 August 1996 to 26 August 1996*

	<i>Page</i>
No. 33060. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 5 (1995) (with annex). Dakar, 8 December 1995 and Conakry, 12 February 1996.....	3
No. 33061. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the liability for damage during the launch stage of the Apstar-IA and Apstar IIR satellites. Beijing, 5 and 6 February 1996.....	5
No. 33062. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Kuwait:	
Cooperation and Office Agreement. Signed at Kuwait on 8 April 1996	7
No. 33063. Multilateral:	
Convention (No. 157) concerning the establishment of an international system for the maintenance of rights in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 21 June 1982	29
No. 33064. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:	
Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at Montevideo on 23 August 1996	55
No. 33065. Ireland and Cuba:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Havana on 8 June 1991.....	57

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1932

1996

I. Nos 33060-33067

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 août 1996 au 26 août 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33060. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [l'Accord de dette n° 5 Royaume-Uni/Guinée (1995)] (avec annexe). Dakar, 8 décembre 1995 et Conakry, 12 février 1996	3
N° 33061. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes constituant un accord concernant la responsabilité pour les dommages causés durant la phase de lancement des satellites Apstar-IA et Apstar-IIR. Beijing, 5 et 6 février 1996	5
N° 33062. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Koweït :	
Accord de coopération. Signé à Koweït le 8 avril 1996	7
N° 33063. Multilatéral :	
Convention (n° 157) concernant l'établissement d'un système international de conservation des droits en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, le 21 juin 1982	29
N° 33064. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Montevideo le 23 août 1996	55
N° 33065. Irlande et Cuba :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à La Havane le 8 juin 1991	57

	<i>Page</i>
No. 33066. Ireland and United States of America:	
Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Washington on 14 April 1992	111
No. 33067. Ireland and Hungary:	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Budapest on 29 June 1992	147
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptance by Monaco	180
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Greece of Regulations Nos. 41 and 55 annexed to the above-mentioned Agreement	181
Entry into force of Regulation No. 100 (<i>Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement	181
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Sweden of the accession of Latvia	183
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Sierra Leone	184
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Sierra Leone to the above-mentioned Covenant as well as the Optional Protocol of 16 December 1966	185

N° 33066. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Washington le 14 avril 1992..... 111

N° 33067. Irlande et Hongrie :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Budapest le 29 juin 1992..... 147

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :

Acceptation de Monaco..... 180

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la Grèce des Règlements n^{os} 41 et 55 annexés à l'Accord susmentionné..... 182

Entrée en vigueur du Règlement n° 100 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné..... 182

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par la Suède de l'adhésion de la Lettonie..... 183

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de Sierra Leone..... 184

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de Sierra Leone au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966..... 185

	<i>Page</i>
No. 23156. Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia on 18 December 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Nicosia, 9 May 1994.....	186
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Qatar.....	214
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Ratification by the Dominican Republic.....	215
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Peru	216
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Panama.....	218
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Suriname.....	220
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Equatorial Guinea	222

Pages

- N° 23156. Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre. Signée à Nicosie le 18 décembre 1982 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Nicosie, 9 mai 1994..... 207
- N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :**
- Ratification de Qatar 214
- N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :**
- Ratification de la République dominicaine 215

Organisation internationale du Travail

- N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciation du Pérou 217
- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Dénonciation du Panama..... 219
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- Ratification du Suriname..... 221
- N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :**
- Ratification de la Guinée équatoriale..... 223

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Estonia	224
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Equatorial Guinea	226
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratification by Namibia	228
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratification by Suriname	230
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Namibia	232
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Panama	234
No. 28256. Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 9 October 1987:	
Ratification by Guyana	236

	<i>Pages</i>
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de l'Estonie.....	225
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Guinée équatoriale.....	227
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratification de la Namibie.....	229
N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	
Ratification du Suriname.....	231
N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :	
Ratification de la Namibie.....	233
N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification du Panama.....	235
N° 28256. Convention (n° 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 9 octobre 1987 :	
Ratification du Guyana.....	237

	<i>Page</i>
No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixth session, Geneva, 27 June 1989:	
Ratification by Guatemala.....	238

Pages

N° 28383. Convention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :	
Ratification du Guatemala.....	239

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 August 1996 to 26 August 1996

Nos. 33060 to 33067

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 août 1996 au 26 août 1996

N^{os} 33060 à 33067

No. 33060

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUINEA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 5 (1995) (with annex). Dakar, 8 December 1995 and Conakry, 12 February 1996

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUINÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [l'Accord de dette n° 5 Royaume-Uni/Guinée (1995)] (avec annexe). Dakar, 8 décembre 1995 et Conakry, 12 février 1996

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT No. 5 (1995)) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON GUINEA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD DE DETTE N° 5 ROYAUME-UNI/GUINÉE (1995)] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA GUINÉE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33061

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the liability for damage during the launch stage of the
Apstar-IA and Apstar IIR satellites. Beijing, 5 and 6 Feb-
ruary 1996**

Authentic texts: Chinese and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la res-
ponsabilité pour les dommages causés durant la phase de
lancement des satellites Apstar-IA et Apstar-IIR. Beijing,
5 et 6 février 1996**

Textes authentiques : chinois et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHINA CONCERNING THE LIABILITY FOR DAMAGE DURING THE LAUNCH STAGE OF THE APSTAR-IA AND APSTAR IIR SATELLITES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CHINE CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES CAUSÉS DURANT LA PHASE DE LANCEMENT DES SATELLITES APSTAR-IA ET APSTAR-IIR

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33062

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
KUWAIT**

**Cooperation and Office Agreement. Signed at Kuwait on
8 April 1996**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 21 August 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
KOWEÏT**

Accord de coopération. Signé à Koweït le 8 avril 1996

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 21 août 1996.

COOPERATION AND OFFICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the State of Kuwait firmly believe in noble humanitarian principles and values,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established under the terms of resolution 319 (IV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, which was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ stipulates, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions to their problems by facilitating the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, being a subsidiary organ established by the General Assembly in accordance with Article 22 of the Charter of the United Nations, forms an integral part of the United Nations, the status, privileges and immunities of which are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations which was adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

In view of the fact that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees has been engaging in humanitarian endeavours in Kuwait since the latter's recovery of its sovereignty and territorial integrity,

In view of the fact that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees has requested the Government of the State of Kuwait to permit it to open an office in the State of Kuwait and to grant it appropriate privileges and immunities for the performance of its work,

Whereas the Government of the State of Kuwait and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to specify the terms and conditions for the latter's representation, within the limits of its mandate in Kuwait,

In view of the fact that the Government of the State of Kuwait has agreed to the said request,

¹ Came into force on 21 August 1996 by notification, in accordance with article 15.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

The Government of the State of Kuwait and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees have concluded this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meanings specified hereunder:

The Government	:	The Government of the State of Kuwait.
UNHCR	:	The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.
The Office	:	The UNHCR Office in Kuwait.
The Office premises	:	All the buildings and parts of buildings occupied by the UNHCR Office in any capacity whatsoever.
The UNHCR	:	The UNHCR Official responsible for the Office in the representative country.
	:	The persons working in the Office and performing activities under the supervision of the head of the Office, who shall notify their names to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait.
Family	:	The husband, wife and minor children who have not yet reached full legal age as defined in the laws in force in the State of Kuwait.

Article 2

Legal personality

UNHCR shall have legal personality and its office in Kuwait shall enjoy legal competence to enter into contracts, to acquire movable and immovable property and to engage in litigation, on behalf of UNHCR.

Article 3

Purpose of this Agreement

Without prejudice to the laws and regulations applicable in the State of Kuwait, the purpose of this Agreement is to define the tasks to be undertaken by UNHCR through its

Office in the State of Kuwait, as well as its privileges and immunities, in the manner shown in article 4, in particular, and also in the other articles of this Agreement.

Article 4

Fields of cooperation

(a) UNHCR, acting in cooperation and consultation with the Government, shall provide international protection to refugees and other persons who fall within the scope of its mandate in accordance with its Statute and the other relevant resolutions concerning UNHCR, as adopted by the General Assembly of the United Nations, and shall seek permanent solutions to their problems by facilitating their voluntary return to their countries of origin, or their assimilation within new national communities. UNHCR, acting in cooperation with the Government, shall also organize and provide humanitarian assistance for the refugees.

(b) The Government shall facilitate access of the staff of the UNHCR Office to all the refugees and persons falling within UNHCR's mandate in accordance with its Statute.

Article 5

Privileges and Immunities

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations which was adopted by the General Assembly on 13 February 1946 and to which the government became a party on 13 December 1963 constitutes the general law from which the provisions of this Agreement are drawn. The Convention shall apply whenever no stipulations were provided for in this Agreement.

Article 6

Immunity of the Office premises

1. The Office, as well as its funds and property, shall enjoy immunity from all forms of legal proceedings except in so far as UNHCR might waive such stipulated immunity in any particular cases.

2. The Office premises shall be inviolable and its property, funds and assets, regardless of their location or the identity of their holder in the State of Kuwait, shall enjoy immunity from search, confiscation, seizure and any other form of interference.

3. The inviolability of the Office's records and, in general, of all its documents and the documents in its possession, shall be safeguarded and they shall not be interfered with, regardless of their location or the identity of the person holding them.

4. The office shall be exempt from Customs dues, embargo orders and restrictions imposed on materials that it imports or exports for its official use, provided that such materials imported under the terms of this exemption are not sold within the country without the prior consent of the Government.

5. The office shall be entitled to import funds, banknotes and foreign currency into the State of Kuwait or transfer the same to any other country.

6. The Office premises shall under no circumstances be used to grant asylum to any person, particularly persons who have been legally convicted for committing crimes, who are fugitives from justice, for whom an arrest warrant has been issued or whose expulsion from the country has been ordered by the Government.

Article 7

Communication Facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephoto, telephone, telegraph, telex and other communications.

2. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government.

Article 8

Facilities

The Government shall endeavour to grant the Office the facilities needed to enable it to discharge its functions in the State of Kuwait.

Article 9

Status of the members of the Office

(a) Without prejudice to article 5, the office staff, regardless of their nationality, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (i) Judicial immunity in respect of all their spoken or written statements or actions in their official capacity. This immunity shall continue even after the termination of employment with UNHCR.
 - (ii) Exemption from all taxes on the salaries and allowances that they receive.
 - (iii) The Office staff and their families shall be issued with the required residence permits and return visas.
 - (iv) In the event of international crisis, the office staff and their families shall be accorded the same facilities as those granted to officials of comparable rank of diplomatic missions in regard to return to their country.
 - (v) They shall have the rights to import their personal effects and a vehicle for personal use free of duty according to the regulations applicable to diplomatic representatives accredited in the country.
 - (vi) The same privileges as those accorded to similarly ranking members of diplomatic missions accredited to the State of Kuwait in regard to currency exchange facilities.
- (b) The Office staff, who are not citizens of the State of Kuwait, shall enjoy the following additional privileges and immunities:
- (i) Immunity from arrest, detention and seizure of personal property.
 - (ii) Inviolability of their place of residence, as well as their vehicles, documents, manuscripts and all their personal effects.

Article 10

Privileges and immunities of the head of the Office

In addition to the privileges and immunities referred to in article 9, the head of the Office, as well as his spouse and minor children, shall enjoy the same privileges, immunities, exemptions and facilities as those accorded to the heads of diplomatic missions.

Article 11

Privileges and immunities of persons dispatched on temporary missions

Persons dispatched to the State of Kuwait on temporary missions shall benefit from the same privileges and immunities as those accorded to the Office staff under the terms of this Agreement.

Article 12

Cooperation with the Government

1. The privileges and immunities are granted in favour of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, UNHCR shall at all times cooperate with the authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with the police regulations and prevent any misuse of the privileges and immunities provided for in this Agreement.
2. The Government may, at any time and at its own discretion, regard any of the office staff as *personae non grata* in accordance with the provisions of article 9 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.¹
3. When implementing this Agreement, the two parties shall show due regard for the common interests of the State of Kuwait and UNHCR.

Article 13

Settlement of disputes

Disputes between the State of Kuwait and UNHCR concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation between the two parties or in any other manner agreed upon. The two parties shall endeavour to settle such disputes in good faith.

Article 14

Denunciation of the Agreement

Either of the two parties may denounce the Agreement by giving the other party a minimum of six months' notice, on the expiration of which this Agreement shall cease to have any effect.

Article 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government notifies UNHCR of the completion of its constitutional procedures for the ratification of this Agreement. The two parties shall show due regard for the common interests of the State of Kuwait and UNHCR during the implementation of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

In witness whereof, the two legally empowered representatives have signed this Agreement in two original copies in the Arabic and English languages, each being equally authentic.

Done at Kuwait on 8th of April 1996. Corresponding 20th of Thulgida 1416.

For the Government
of the State of Kuwait:



SABAH EL AHMED AL JABER
The First Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:



MOUSTAPHA OMAR
Chief of Mission

المادة (١٤)

انتهاء الاتفاق

يجوز لاي من الطرفين انتهاء الاتفاق وذلك باخطار الطرف الآخر قبل ستة أشهر على الأقل ولا يكون لهذا الاتفاق بعدها أى أثر.

المادة (١٥)

بدء النفاذ

يصبح هذا الاتفاق نافذا من تاريخ اخطار الحكومة المفوضية باستكمال اجراءاتها الدستورية للموافقة على هذا الاتفاق، وعلى الطرفين أن يضعوا بعين الاعتبار المصالح المشتركة لدولة الكويت والمفوضية عند تنفيذ هذا الاتفاق.

واشهادا على ما تقدم وقع المفوضان المخولان قانونا على هذا الاتفاق والمؤلف من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية.

حرر في الكويت بتاريخ ٢٠ ذي القعدة ١٤١٦ هـ الموافق ٨ أبريل ١٩٩٦ م

عن حكومة دولة الكويت
النائب الاول لرئيس مجلس
الوزراء ووزير الخارجية

صباح الاحمد الجابر

عن المفوضية السامية للأمم
المتحدة لشئون اللاجئين
ممثل المفوضية في دولة الكويت

الدكتور / مصطفى عمر

المادة (١١)

حصانات وامتيازات المبعوثين بمهمة مؤقتة

يستفيد المبعوثون بمهمة مؤقتة الى دولة الكويت من نفس الحصانات والامتيازات المقررة لموظفي المكتب وفقا لهذا الاتفاق .

المادة (١٢)

التعاون مع الحكومة

١- تمنح الامتيازات والحصانات لصالح الأمم المتحدة والمفوضية وليس للمنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وبالتالي فان المفوضية سوف تتعاون في جميع الاوقات مع السلطات لتسهيل سير العدالة سيرا حسنا والتأكد من التقيد بأنظمة الشرطة والحيلولة دون التعسف في استعمال الامتيازات والحصانات المذكورة في هذا الاتفاق .

٢- للحكومة، في أي وقت من الأوقات، وحسب تقديرها، أن تعتبر أيًا من موظفي المكتب شخصا غير مرغوب فيه أو غير مقبول وفقا للأحكام المنصوص عليها في المادة (٩) من اتفاقية فيننا للعلاقات الدبلوماسية لعام ١٩٦١ .

٣- عند تنفيذ هذا الاتفاق، على الطرفين أن يضعوا بعين الاعتبار المصالح المشتركة لدولة الكويت والمفوضية .

المادة (١٣)

تسوية المنازعات

المنازعات بين دولة الكويت والمفوضية بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق سوف تسوى بطريقة التفاوض بين الطرفين أو بأى طريقة أخرى يتفق عليها ويسعى الطرفان الى تسوية المنازعات بحسن نية .

٢- الاعفاء من جميع الضرائب على الرواتب والعلاوات التى يتقاضونها .

٣- يمنح موظفو المكتب وعائلاتهم الاقامات اللازمة وتأشيرات العودة .

٤- في حالة الازمات الدولية، تمنح لموظفى المكتب وعائلاتهم ذات التسهيلات التى تعطى للمبعوثين الدبلوماسيين من نفس الدرجة فيما يتعلق بالعودة الى وطنهم .

٥- يتمتع موظفو المكتب بالحق في استيراد اثاثهم وامتعنتهم الشخصية بما في ذلك السيارة دون رسوم جمركية وفقاً للأنظمة والقوانين المطبقة في البلاد على اعضاء البعثات الدبلوماسية .

٦- يتمتع موظفو المكتب بنفس الامتيازات التى تمنح للموظفين الذين في مثل درجتهم من اعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى دولة الكويت فيما يتعلق بالتسهيلات الخاصة بالقطع .

ب- يتمتع موظفو المكتب من غير مواطنى دولة الكويت بالامتيازات والحصانات الاضافية التالية:

١ - الحصانة من التوقيف أو الحجز أو مصادرة الأمتعة الشخصية .

٢- حرمة السكن والمركبات والوثائق والمخطوطات وجميع الحاجيات الشخصية الخاصة بهم .

المادة (١٠)

حصانات وامتيازات رئيس المكتب

بالاضافة الى الامتيازات والحصانات المذكورة في المادة التاسعة يتمتع رئيس المكتب وزوجته وأولاده القصر بنفس الامتيازات والحصانات والاعفاءات والتسهيلات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية .

المادة (٧)

تسهيلات الاتصال

- ١- تتمتع المفوضية، فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية، بمعاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية حكومة أخرى، بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية في مسائل الأولويات والتعريفات والرسوم المفروضة على البريد والبرقيات والتصوير اللاسلكي والهاتف والتلغراف والتلكس وسائر الاتصالات الأخرى.
- ٢- للمفوضية الحق في استخدام النظام الشفري وارسال وتلقي المراسلات وغير ذلك من المراد بواسطة حملة الحقائق أو أكياس مختومة تتمتع بنفس الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الحقائق الدبلوماسية المحمولة والأكياس الدبلوماسية.
- ٣- للمفوضية الحق في تشغيل معدات الراديو وسائر معدات الاتصال اللاسلكي على أمواج الارسال المسجلة الخاصة بالأمم المتحدة، وأمواج الارسال التي تخصصها لها الحكومة.

المادة (٨)

التسهيلات

تعمل الحكومة على منح المكتب التسهيلات اللازمة لتمكينه من أداء مهامه في دولة الكويت.

المادة (٩)

مركز أعضاء المكتب

- ١- مع عدم الإخلال بالمادة (٥)، يتمتع موظفو المكتب أيضا كانت جنسياتهم بالامتيازات والحصانات التالية:
- ١- الحصانة القضائية في كل ما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من قول أو كتابة أو عمل، وتبقى هذه الحصانة إلى ما بعد انتهاء عملهم مع المفوضية.

المادة (٥)

الامتيازات والحصانات

تعد اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٣ فبراير ١٩٤٦ والتي أصبحت الحكومة طرفاً فيها بتاريخ ١٣ ديسمبر ١٩٦٣ الشريعة العامة التي استمدت منها احكام هذا الاتفاق وتطبق الاتفاقية فيما لم يرد بشأنه نص في هذا الاتفاق.

المادة (٦)

حصانة المكتب

- ١- يتمتع المكتب وأمواله وممتلكاته بالحصانة من أى شكل من أشكال الاجراءات القانونية الا الى المدى الذى تتنازل فيه المفوضية عن الحصانة المقررة وذلك وفقاً لكل حالة على حده .
- ٢- يكون لمقر المكتب حرمة وتتمتع ممتلكاته وأمواله وأصوله أيا كان موقعها في دولة الكويت وأيا كان حائزها بالحصانة من التفتيش والمصادرة والحجز أو أى شكل من اشكال التدخل الأخرى.
- ٣- حرمة محفوظات المكتب وبصفة عامة كافة الوثائق الخاصة به والتي تكون بحوزته مصونه ولا تمس أيا كان موقعها أو حائزها .
- ٤- يعفى المكتب من الرسوم الجمركية وأوامر الحظر والقيود المفروضة على المواد التي يستوردها أو يصدرها لاستخدامه الرسمى، شريطة الاتباع المواد المستوردة بموجب هذا الاعفاء داخل البلاد ما لم يتم الحصول على الموافقة المسبقة من الحكومة .
- ٥- يجوز للمكتب ادخال الأموال والأوراق العالية والعملات الأجنبية الى دولة الكويت أو تحويلها الى أى بلد آخر .
- ٦- لا يجوز بأى حال من الأحوال استخدام مبنى المكتب لمنح اللجوء لأى شخص ولاسيما المدانون قانوناً لجرائم ارتكبوها أو الفارين من وجه العدالة أو المطلوب القبض عليهم أو المحكوم عليهم من الحكومة بالابعاد خارج البلاد .

المادة (٢)

الشخصية القانونية

تتمتع المفوضية بالشخصية القانونية ويتمتع مكتبها في الكويت نيابة عن المفوضية بأهلية التعاقد واكتساب الأموال المنقولة وغير المنقولة وأهلية التقاضي.

المادة (٣)

غرض هذا الاتفاق

مع عدم الإخلال بالقوانين والأنظمة المطبقة في دولة الكويت فإن الغرض من هذا الاتفاق يتمثل في تحديد المهام التي تضطلع بها المفوضية من خلال مكتبها في دولة الكويت والامتيازات والحصانات وذلك على الوجه المبين في المادة (٤) من هذا الاتفاق بصفة خاصة ومواد هذا الاتفاق بصفة عامة.

المادة (٤)

مجالات التعاون

أ - تقوم المفوضية بالتعاون والتشاور مع الحكومة بتوفير الحماية الدولية للاجئين وغيرهم من الأشخاص الذين يندرجون في نطاق ولايتها وفقا لنظامها الاساسي ووفقا للقرارات الاخرى ذات الصلة المتعلقة بالمفوضية التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة وبالسعي لاجاد الحلول الدائمة لمشاكلهم عن طريق تسهيل عودتهم الطوعية الى بلادهم الأصلية او عن طريق ادماجهم في مجتمعات وطنية جديدة كما تقوم المفوضية بالتعاون مع الحكومة بتنظيم وتوفير المساعدة الانسانية للاجئين.

ب - تسهل الحكومة لموظفي مكتب المفوضية امكانية الاتصال بكافة اللاجئين والشخصيات الذين يقومون ضمن ولاية المفوضية وفقا لنظامها الاساسي.

وحيث أن حكومة دولة الكويت ومفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ترغبان في وضع الشروط والأحكام التي تمثل بموجبها المفوضية، في حدود ولايتها في دولة الكويت .
وحيث أن حكومة دولة الكويت قد وافقت على هذا الطلب .
بناء عليه فإن حكومة دولة الكويت ومفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين قد أبرمتا ، بروح من التعاون الودي ، هذا الاتفاق .

المادة (1)

التعريف

لاغراض هذا الاتفاق يقصد بالمصطلحات الواردة أدناه المعنى الوارد ازاء كل منها

الحكومة	: حكومة دولة الكويت
المفوضية	: مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
المكتب	: مكتب المفوضية في الكويت
مبنى المكتب	: وتشمل كافة المباني واجزاء المباني التي يشغلها مكتب المفوضية باى صفه كانت
ممثّل المفوضية	: تعنى موظف المفوضية المعزول عن المكتب في البلاد .
موظفو المكتب	: العاملون في المكتب الذين يؤدون أنشطة تحت اشراف رئيس المكتب والذي يقوم بابلاغ اسماؤهم الى وزارة خارجية دولة الكويت .
العائلة	: الزوج والزوجه والأولاد القصر ممن لهم يبلغوا سن الرشد طبقا للقوانين النافذه في دولة الكويت .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون ومقر

بين

المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

و

حكومة دولة الكويت

ان مفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين و حكومة دولة الكويت انطلاقا من ايمانها الراسخ بالمبادئ و القيم الانسانية النبيلة.

وحيث ان مفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين قد أنشأت بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 319 (د-4) المؤرخ في 3 كانون الاول / ديسمبر 1994. وحيث ان النظام الاساسي لمفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين ، الذي اعتمده الجمعية العامة للأمم المتحدة في قرارها 428 (د-5) المؤرخ في 14 كانون الاول / ديسمبر 1950 ، ينص في جملة أمور على ان يقوم المفوض السامي ، تحت سلطة الجمعية العامة ، بوظيفة توفير الحماية الدولية ، تحت رعاية الامم المتحدة للاجئين الذين يندرجون في نطاق النظام الاساسي ، و البحث عن الحلول الدائمة لمشاكلهم عن طريق تسهيل العودة الطوعية لهؤلاء اللاجئين او ادماجهم في مجتمعات وطنية جديدة .

وحيث ان مفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين ، وهي هيئة فرعية أنشأتها الجمعية العامة عملا بالمادة 22 من ميثاق الامم المتحدة ، تشكل جزءا لا يتجزأ من الامم المتحدة التي تنظم مركزها و امتيازاتها وحصاناتها اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها ، والتي اعتمدها الجمعية العامة في 13 شباط / فبراير 1946.

ولما كانت المفوضية تقوم بجهود انسانية في الكويت بعد استعادتها لسيادتها ووحدة اراضيها .

ولما كانت المفوضية قد تقدمت بطلب الى حكومة دولة الكويت لها بافتتاح مكتب لها مكتب لها في دولة الكويت ومنح الامتيازات و الحصانات السناسبة لاداء عمله .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Koweït adhèrent pleinement aux nobles principes et valeurs humanitaires,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ayant été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en facilitant le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Compte tenu du fait que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés se consacre à des activités humanitaires au Koweït depuis que celui-ci à recouvrer sa souveraineté et son intégrité territoriale,

Compte tenu du fait que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a sollicité du Gouvernement de l'Etat du Koweït l'autorisation d'ouvrir un bureau dans l'Etat du Koweït auquel il serait accordé des privilèges et immunités appropriés aux fins de la poursuite de ses activités,

Considérant que le Gouvernement de l'Etat du Koweït et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés souhaitent, dans le cadre du mandat de ce dernier au Koweït, préciser les clauses et conditions de sa représentation dans le pays,

Compte tenu du fait que le Gouvernement de l'Etat du Koweït a accédé à cette demande,

¹ Entré en vigueur le 21 août 1996 par notification, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Le Gouvernement de l'Etat du Koweït et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions ci-après ont le sens qui leur est donné ci-après :

- Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de l'Etat du Koweït;
- Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;
- Le terme « Bureau » désigne le Bureau du HCR au Koweït;
- L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tous les bâtiments ou parties de bâtiments occupés par le bureau pour quelles que fins que ce soient.
- Le sigle « HCR » désigne :
 - Le fonctionnaire responsable du Bureau du Koweït;
 - Les fonctionnaires du Bureau exerçant des activités sous l'autorité du Chef du Bureau dont les noms sont communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat du Koweït;
- Le terme « famille » désigne le conjoint et les enfants mineurs n'ayant pas atteint la majorité conformément à la législation en vigueur dans l'Etat du Koweït.

Article 2

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le HCR jouit de la condition de personne morale et son Bureau du Koweït est habilité à conclure des contrats, à acquérir des biens meubles et immeubles ainsi qu'à ester la justice pour le compte du HCR.

Article 3

OBJET DU PRÉSENT ACCORD

Sans préjudice de la législation et de la réglementation applicables dans l'Etat du Koweït, le présent Accord vise à définir les responsabilités du HCR exercées par l'intermédiaire de son Bureau dans l'Etat du Koweït, ainsi que ses privilèges et immunités, conformément à l'article 4 en particulier et aux autres articles du présent Accord.

Article 4

DOMAINES DE LA COOPÉRATION

a) Agissant en coopération et en consultation avec le Gouvernement, le HCR assure une protection internationale aux réfugiés et aux autres personnes qui relèvent

de son mandat conformément à celui-ci et aux résolutions pertinentes relatives au HCR adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies; il s'emploie à trouver des solutions permanentes à leurs problèmes en facilitant leur retour volontaire dans leurs pays d'origine ou leur assimilation à leurs nouvelles communautés. Agissant en coopération avec le Gouvernement, le HCR organise et dispense une assistance humanitaire aux réfugiés;

b) Le Gouvernement facilite l'accès du personnel du Bureau du HCR à tous les réfugiés et personnes qui relèvent du mandat du HCR conformément aux dispositions dudit mandat.

Article 5

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 et à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 13 décembre 1963 constitue le fondement des dispositions du présent Accord en la matière. La Convention s'applique en l'absence de dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 6

IMMUNITÉS DES LOCAUX DU BUREAU

1. Le Bureau ainsi que ses fonds et ses biens, jouissent de l'immunité de toute forme de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y aura renoncé dans des cas particuliers.

2. Les locaux du Bureau sont inviolables et ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent ou quelle que soit l'identité de leurs détenteurs dans l'Etat du Koweït, sont exempts de perquisition, de confiscation, de réquisition et de toute autre forme d'entrave.

3. L'inviolabilité des archives du Bureau et, en général, de tous ses documents et des documents qui se trouvent en sa possession, sont inviolables où qu'ils se trouvent et quelle que soit l'identité de leurs détenteurs.

4. Le Bureau est exonéré des droits de douane, de prohibitions et de restrictions concernant tout article qu'il importe ou exporte dans le cadre de ses activités sous réserve que ledit article importé en vertu de ladite exonération ne soit pas vendu dans le pays sans le consentement du Gouvernement.

5. Le Bureau est autorisé à importer des fonds, des espèces et des devises et de les transférer vers tout autre pays.

6. En aucun cas les locaux du Bureau ne peuvent servir d'asile à toute personne et notamment à une personne reconnue légalement coupable d'un crime ou fuyant la justice et à l'égard de laquelle un mandat d'arrêt a été émis ou dont l'expulsion du pays a été ordonnée par le Gouvernement.

Article 7

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques et télégraphiques, les télécopieurs et autres communications.

2. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles allouées par le Gouvernement.

Article 8

FACILITÉS

Le Gouvernement s'applique à accorder au Bureau les facilités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions dans l'Etat du Koweït.

Article 9

STATUT DES MEMBRES DU BUREAU

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les membres du personnel du Bureau, quelle que soit leur nationalité, bénéficient des privilèges et immunités suivantes :

- i) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- ii) Exemption d'impôts sur les traitements et allocations qui leur sont versés;
- iii) Attribution pour eux-mêmes et les membres de leurs familles des permis de résidence nécessaires et des visas de retour dans le pays;
- iv) En cas de crise internationale, les mêmes facilités pour eux-mêmes et les membres de leur famille que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques de rang comparable;
- v) Droit d'importation en franchise de leurs effets personnels et d'un véhicule pour leur usage personnel conformément à la réglementation applicable aux représentants diplomatiques accrédités auprès de l'Etat du Koweït;
- vi) Privilèges identiques que ceux accordés aux membres des missions diplomatiques accrédités auprès de l'Etat du Koweït concernant l'échange de devises.

b) Les membres du personnel du Bureau qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat du Koweït bénéficient des privilèges et immunités additionnels suivants :

- i) Immunités d'arrestation, de détention et de saisie de leurs biens personnels;
- ii) Inviolabilité de leurs lieux de résidence, ainsi que des véhicules, documents, manuscrits et de tous leurs effets personnels.

Article 10

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU DIRECTEUR DU BUREAU

Outre les privilèges et immunités visés à l'article 9, le Directeur du Bureau, ainsi que son conjoint et ses enfants mineurs, bénéficient des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont reconnus aux chefs de missions diplomatiques.

Article 11

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PERSONNES ENVOYÉES EN MISSION TEMPORAIRE

Les personnes dépêchées dans l'Etat du Koweït en mission temporaire bénéficient des mêmes privilèges et immunités à ceux reconnus aux membres du personnel du Bureau en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT

1. Les privilèges et les immunités sont accordés au bénéfice des Nations Unies et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et non pour l'avantage personnel des individus eux-mêmes. Il s'ensuit qu'en tout temps le HCR coopère avec les autorités afin de faciliter l'administration de la justice et le respect des règlements de police et de prévenir tout abus des privilèges et des immunités prévus au présent Accord.

2. A tout moment et à sa discrétion, le Gouvernement peut considérer tout membre du personnel du Bureau comme étant *persona non grata* conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961¹.

3. Dans l'application du présent Accord, les Parties tiennent dûment compte des intérêts communs de l'Etat du Koweït et du HCR.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends qui pourraient surgir entre l'Etat du Koweït et le HCR concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

négociations entre les Parties ou de toute autre manière convenue entre les Parties. Celles-ci s'efforcent de régler de tels différends de bonne foi.

Article 14

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'au moins six mois adressé à l'autre Partie; l'Accord cessera de s'appliquer à la fin dudit préavis.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement aura notifié le HCR de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin. Dans l'application du présent Accord, les Parties tiennent dûment compte des intérêts communs de l'Etat du Koweït et du HCR.

EN FOI DE QUOI les deux représentants à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Koweït le 8 avril 1996 correspondant au 20^e jour de Thulgida 1416.

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

Le Premier Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères,
SABAH EL AHMED AL JABER

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

Le Chef de Mission,
MOUSTAPHA OMAR

No. 33063

MULTILATERAL

Convention (No. 157) concerning the establishment of an international system for the maintenance of rights in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 21 June 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 22 August 1996.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 157) concernant l'établissement d'un système international de conservation des droits en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, le 21 juin 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 août 1996.

CONVENTION¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SYSTEM FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS IN SOCIAL SECURITY

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-eighth Session on 2 June 1982,
and

Recalling the principles established by the Equality of Treatment (Social
Security) Convention, 1962,² which relate not only to equality of treatment
but also to the maintenance of acquired rights and of rights in course of
acquisition, and

Considering it necessary to provide for the application of the principles of the
maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights in
respect of all the branches of social security covered by the Social Security
(Minimum Standards) Convention, 1952,³ and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to
maintenance of migrant workers' rights in social security (revision of
Convention No. 48),⁴ which is the fourth item on the agenda of the session,
and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention;

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-two the following Convention, which may be cited as the Maintenance of
Social Security Rights Convention, 1982:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

In this Convention—

- (a) the term “Member” means any Member of the International Labour
Organisation that is bound by the Convention;

¹ Came into force on 11 September 1986, in accordance with article 22 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Spain	11 September 1985
Sweden	18 April 1984

Subsequently the Convention came into force for the following participant twelve months after the date on which
its ratification had been registered, in accordance with article 22 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Philippines	26 April 1994

(With effect from 26 April 1995.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 196, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 73.

- (b) the term “legislation” includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (c) the term “competent Member” means the Member under whose legislation the person concerned can claim benefit;
- (d) the term “institution” means the body or authority directly responsible for applying all or part of the legislation of a Member;
- (e) the term “refugee” has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and in paragraph 2 of Article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967;²
- (f) the term “stateless person” has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;³
- (g) the term “members of the family” means persons defined or recognised as such or as members of the household by the legislation under which benefits are awarded or provided, as appropriate, or persons determined by mutual agreement between the Members concerned; where persons are defined or recognised as members of the family or as members of the household under the relevant legislation only on the condition that they are living with the person concerned, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtain their main support from the person concerned;
- (h) the term “survivors” means persons defined or recognised as such by the legislation under which benefits are awarded; where persons are defined or recognised as survivors under the relevant legislation only on the condition that they were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtained their main support from the deceased;
- (i) the term “residence” means ordinary residence;
- (j) the term “temporary residence” means a temporary stay;
- (k) the term “periods of insurance” means periods of contribution, employment, occupational activity or residence which are defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of insurance;
- (l) the terms “periods of employment” and “periods of occupational activity” mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of employment or periods of occupational activity respectively;
- (m) the term “periods of residence” means periods of residence defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;
- (n) the term “non-contributory” applies to benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to any scheme which exclusively awards such benefits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- (o) the term “benefits awarded under transitional arrangements” covers benefits awarded to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, as well as benefits awarded, as a transitional measure, in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Member.

Article 2

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4, this Convention applies to those of the following branches of social security for which a Member has legislation in force:

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) maternity benefit;
- (d) invalidity benefit;
- (e) old-age benefit;
- (f) survivors' benefit;
- (g) employment injury benefit, namely benefit in respect of occupational injuries and diseases;
- (h) unemployment benefit; and
- (i) family benefit.

2. This Convention applies to rehabilitation benefits provided by legislation concerning any of the branches of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention applies to all general and special social security schemes, both contributory and non-contributory, as well as to schemes consisting of obligations imposed on employers by legislation in respect of any branch of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

4. This Convention does not apply to special schemes for civil servants, to special schemes for war victims or to social or medical assistance schemes.

Article 3

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and paragraph 3, subparagraph (b), of Article 4 and of paragraph 1 of Article 9, this Convention applies to persons who are or have been subject to the legislation of one or more Members, as well as to the members of their families and to their survivors, in all cases in which the international system for the maintenance of rights established by this Convention requires that account be taken of the legislation of a Member other than the Member in whose territory the persons concerned are resident or temporarily resident.

2. This Convention does not require any Member to apply its provisions to persons who, by virtue of international instruments, are exempted from the application of the legislation of that Member.

Article 4

1. Members may give effect to their obligations under the terms of Parts II to VI of this Convention by bilateral or multilateral instruments giving effect to these obligations, under conditions to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the provisions of paragraph 4 of Article 7, of paragraphs 2 and 3 of Article 8, of paragraphs 1 and 4 of Article 9, of Article 11, of Article 12, of Article 14 and of paragraph 3 of Article 18 of this Convention shall be immediately applied by each Member as from the coming into force of this Convention for that Member.

3. The instruments referred to in paragraph 1 of this Article shall specify in particular—

- (a) the branches of social security to which they apply, having regard to the requirement of reciprocity referred to in Articles 6 and 10 of this Convention; these branches shall, where the Members concerned have legislation covering them, comprise at least invalidity benefits, old-age benefits, survivors' benefits and pensions in respect of employment injuries, including death grants, as well as, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 10 of this Convention, medical care, sickness benefits, maternity benefits and benefits in respect of employment injuries, other than pensions and death grants;
- (b) the categories of persons to which they are applicable; these categories shall comprise at least employees (including, as appropriate, frontier workers and seasonal workers), as well as the members of their families and their survivors, who are nationals of one of the Members concerned or who are refugees or stateless persons resident in the territory of one of these Members;
- (c) the arrangements for the reimbursement of the benefits provided and other costs borne by the institution of one Member on behalf of the institution of another Member unless it has been agreed that there shall be no reimbursement;
- (d) the rules to avoid undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

1. The legislation applicable in respect of the persons covered by this Convention shall be determined by mutual agreement between the Members concerned, with a view to avoiding conflicts of laws and the undesirable consequences that might ensue for those concerned either through lack of protection, or as a result of undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits, in accordance with the following rules:

- (a) employees who are normally employed in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member;

- (b) self-employed persons who normally engage in their occupation in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member ;
- (c) employees and self-employed persons sailing on board a ship flying the flag of a Member shall be subject to the legislation of that Member even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member ;
- (d) persons who are not part of the economically active population shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident, in so far as they are not protected in virtue of subparagraphs (a) to (c) of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) to (c) of paragraph 1 of this Article, Members concerned may agree that certain categories of persons, in particular self-employed persons, shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident.

3. Members concerned may determine by mutual agreement other exceptions to the rules set forth in paragraph 1 of this Article, in the interest of the persons concerned.

PART III. MAINTENANCE OF RIGHTS IN COURSE OF ACQUISITION

Article 6

Subject to the provisions of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4 of this Convention, each Member shall endeavour to participate with every other Member concerned in schemes for the maintenance of rights in course of acquisition, as regards each branch of social security referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Convention and for which every one of these Members has legislation in force, for the benefit of persons who have been subject successively or alternately to the legislation of the said Members.

Article 7

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall provide for the adding together, to the extent necessary, of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, as the case may be, completed under the legislation of the Members concerned for the purposes of :

- (a) participation in voluntary insurance or optional continued insurance, where appropriate ;
- (b) acquisition, maintenance or recovery of rights and, as the case may be, calculation of benefits.

2. Periods completed concurrently under the legislation of two or more Members shall be reckoned only once.

3. The Members concerned shall, where necessary, determine by mutual agreement special arrangements for adding together periods which are different in nature and periods qualifying for right to benefits under special schemes.

4. Where a person has completed periods under the legislation of three or more Members which are parties to different bilateral or multilateral instruments, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall add these periods together, to the extent necessary, in accordance with the provisions of these instruments, for the purposes of acquisition, maintenance or recovery of rights to benefit.

Article 8

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall determine the formula of awarding:

- (a) invalidity, old-age and survivors' benefits, and
- (b) pensions, in respect of occupational diseases,

as well as the apportionment, where appropriate, of the costs involved.

2. In the case referred to in paragraph 4 of Article 7 of this Convention, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall apply the provisions of these instruments for the purpose of calculating benefits to which there is a right under its legislation, taking into account the periods added together in accordance with the legislation of the Members concerned.

3. Where in application of the provisions of paragraph 2 of this Article a Member would have to award benefits of the same nature to the same person in pursuance of two or more bilateral or multilateral instruments, that Member shall be required to award only the benefit most favourable to the person concerned as determined on the initial award of these benefits.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article the Members concerned may, where necessary, agree on supplementary provisions for the calculation of the benefits specified in that paragraph.

PART IV. MAINTENANCE OF ACQUIRED RIGHTS AND PROVISION OF BENEFITS ABROAD

Article 9

1. Each Member shall guarantee the provision of invalidity, old-age and survivors' cash benefits, pensions in respect of employment injuries and death grants, to which a right is acquired under its legislation, to beneficiaries who are nationals of a Member or refugees or stateless persons, irrespective of their place of residence, subject to measures for this purpose to be taken, where necessary, by agreement between the Members or with the States concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Members concerned which participate in the schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention may agree to guarantee the provision of the benefits referred to in the said paragraph to beneficiaries

resident in the territory of a Member other than the competent Member, within the framework of the bilateral or multilateral agreements referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. In addition, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in the case of non-contributory benefits, the Members concerned shall determine by mutual agreement the conditions under which the provision of these benefits shall be guaranteed to beneficiaries resident in the territory of a Member other than the competent member.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article need not be applied to:

- (a) special non-contributory benefits awarded as a form of assistance or in cases of need;
- (b) benefits awarded under transitional schemes.

Article 10

1. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: medical care, sickness benefit, maternity benefit and benefit in respect of employment injuries, other than pensions and death grants. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident or temporarily resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. When not assured by existing legislation, the reciprocity required by paragraph 1 of this Article may be assured by measures taken by a Member to guarantee benefits corresponding to the benefits provided under the legislation of another Member, subject to the agreement of that Member.

3. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: unemployment benefit, family benefit and, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 9 of this Convention and paragraph 1 of this Article, rehabilitation benefit. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

Article 11

The rules for the adjustment of benefits provided for under the legislation of a Member shall be applicable to the benefits payable under that legislation by virtue of the provisions of this Convention.

PART V. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND ASSISTANCE TO PERSONS COVERED BY THIS CONVENTION

Article 12

1. The authorities and institutions of Members shall afford one another assistance with a view to facilitating the application of this Convention and of their respective legislation.

2. In principle, the administrative assistance given by these authorities and institutions to one another shall be free of charge. Members may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities, institutions and jurisdictions of one Member may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Member.

Article 13

1. Where a claimant is resident in the territory of a Member other than the competent Member, he may present his claim validly to the institution of his place of residence, which shall forward it to the institution or institutions referred to in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Member, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Member, shall be admissible if it is submitted within that time-limit to an authority, institution or jurisdiction of another Member in the territory of which the claimant is resident. In such event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Member. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Member shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

3. Benefits to be provided by a Member to a beneficiary resident or temporarily resident in the territory of another Member may be provided either directly by the institution liable for the payment, or through the intermediary of an institution designated by the latter Member, at the place where the beneficiary is resident or temporarily resident, subject to the agreement of the Members concerned.

Article 14

Each Member shall promote the development of social services to assist persons covered by this Convention, particularly migrant workers, in their dealings with the authorities, institutions and jurisdictions, particularly with respect to the award and receipt of benefits to which they are entitled and the exercise of their right of appeal, as well as in order to promote their personal and family welfare.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Except for invalidity, old-age and survivors' benefits and benefits in respect of occupational disease, the costs of which are apportioned among two or more Members, this Convention shall not confer or maintain a right to several benefits of the same nature based on the same period of compulsory insurance, employment, occupational activity or residence.

Article 16

1. The benefits provided and other costs borne by an institution of a Member on behalf of an institution of another Member shall be reimbursed in accordance with the modalities determined by mutual agreement among these Members, unless they have agreed that there shall be no reimbursement.

2. Transfers of sums resulting from the application of this Convention shall be effected, if need be, in accordance with the agreements in force between the Members concerned at the date of transfer. In the absence of such agreements, the necessary arrangements shall be agreed between them.

Article 17

1. Members may derogate from the provisions of this Convention by special arrangements within the framework of the bilateral or multilateral instruments concluded amongst two or more of them, on condition that they do not affect the rights and obligations of other Members and settle the maintenance of rights on terms which, in the aggregate, are at least as favourable as those of this Convention.

2. A Member shall be deemed to satisfy the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention:

- (a) if it guarantees at the date of its ratification the provision of the relevant benefits in a substantial amount prescribed under its legislation, to all beneficiaries regardless of their nationality and irrespective of their place of residence; and
- (b) if it gives effect to the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention within the framework of the bilateral or multilateral instruments referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. Each Member which has taken advantage of the provisions of paragraph 2 of this Article shall indicate in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation:

- (a) that its reasons for doing so subsist; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the provisions of the above-mentioned paragraph of this Article as from a stated date.

PART VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18

1. This Convention does not confer any right to benefit in respect of a period prior to its coming into force for the Members concerned.

2. For the application of the provisions of this Convention, all periods of insurance, employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Member before the date on which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention enters into force for the Member concerned shall be taken into account for the purpose of determining whether rights arise under that scheme as from the date of its entry into force, subject to specific provisions to be agreed upon, if necessary, between the Members concerned.

3. Any benefit referred to in paragraph 1 of Article 9 of this Convention, which has not been awarded or which has been suspended on account of the residence of the claimant in the territory of a State other than the competent Member, shall be awarded or resumed, at the request of the person concerned, as from the date on which this Convention enters into force for the latter Member or from the date of its entry into force for the Member of which he is a national, whichever is the later, unless the person concerned has previously obtained a lump-sum settlement in place of this benefit. The provisions of the legislation of the competent Member concerning the extinction of rights shall not be invoked against the person concerned if he submits his request within two years following this date or the date of the coming into effect of the measures provided for in paragraph 1 of Article 9, as the case may be.

4. Members concerned shall determine by mutual agreement the extent to which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention applies to a contingency arising before the entry into force of that scheme for these Members.

Article 19

1. The denunciation of this Convention by a Member shall not affect the Member's obligations with respect to contingencies arising before the date on which denunciation has taken effect.

2. Rights in course of acquisition which are maintained by virtue of this Convention shall not lapse by reason of its denunciation by a Member; their further maintenance during the period subsequent to the date on which this Convention ceased to be in force shall be determined by the bilateral or multilateral social security instruments concluded by the Member, or, in the absence of such instruments, by the legislation of the said Member.

Article 20

1. This Convention, revises, on the terms set forth in the following paragraphs of this Article, the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935.

2. The coming into force of this Convention for any Member bound by the obligations of the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall not, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of that Convention.

3. The Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall cease to have effect in the relations between any Members parties thereto as and when a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition in pursuance of Article 6 of this Convention has become applicable in these relations.

Article 21

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 22

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 23

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 24

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 25

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 26

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 27

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provision of Article 23 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 28

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1982.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1982.

[For the signatures, see p. 54 of this volume — Pour les signatures, voir p. 54 du présent volume.]

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 2 juin 1982, en sa soixante-huitième session ;

Rappelant les principes consacrés par la convention sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962², qui visent, outre l'égalité de traitement elle-même, la conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis ;

Considérant en outre qu'il est nécessaire de préciser l'application des principes de conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis pour l'ensemble des branches de sécurité sociale couvertes par la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952³ ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la conservation des droits des travailleurs migrants en matière de sécurité sociale (révision de la convention n° 48)⁴, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la conservation des droits en matière de sécurité sociale, 1982 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente convention :

- a) le terme « Membre » désigne tout Membre de l'Organisation internationale du Travail lié par cette convention ;
- b) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale ;

¹ Entrée en vigueur le 11 septembre 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Espagne.....	11 septembre 1985
Suède.....	18 avril 1984

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour le participant suivant douze mois après la date où sa ratification a été enregistrée, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Philippines.....	26 avril 1994
(Avec effet au 26 avril 1995.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 196, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 73.

- c) l'expression « Membre compétent » désigne le Membre au titre de la législation duquel l'intéressé peut faire valoir un droit à prestations ;
- d) le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité directement chargés d'appliquer tout ou partie de la législation d'un Membre ;
- e) le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 juillet 1951¹ relative au statut des réfugiés et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967² ;
- f) le terme « apatride » a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 septembre 1954³ relative au statut des apatrides ;
- g) l'expression « membres de famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille, ou désignées comme membre du ménage, par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées ou servies, selon le cas, ou encore les personnes déterminées d'un commun accord entre les Membres intéressés ; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé ;
- h) le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme survivants par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées ; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt ;
- i) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle ;
- j) le terme « séjour » désigne le séjour temporaire ;
- k) l'expression « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, reconnues par cette législation comme équivalant à des périodes d'assurance ;
- l) les expressions « périodes d'emploi » et « périodes d'activité professionnelle » désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, reconnues par cette législation comme équivalant respectivement à des périodes d'emploi et à des périodes d'activité professionnelle ;
- m) l'expression « périodes de résidence » désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ;
- n) l'expression « à caractère non contributif » s'applique aux prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux régimes qui accordent exclusivement de telles prestations ;
- o) l'expression « prestations accordées au titre de régimes transitoires » désigne soit les prestations accordées aux personnes qui ont dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

accordées, à titre transitoire, en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'un Membre.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 3, alinéa *a*), de l'article 4, la présente convention s'applique à toute branche de sécurité sociale pour laquelle un Membre possède une législation en vigueur, en ce qui concerne :

- a*) les soins médicaux ;
- b*) les indemnités de maladie ;
- c*) les prestations de maternité ;
- d*) les prestations d'invalidité ;
- e*) les prestations de vieillesse ;
- f*) les prestations de survivants ;
- g*) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle ;
- h*) les prestations de chômage ;
- i*) les prestations familiales.

2. La présente convention s'applique aux prestations de réadaptation prévues par une législation concernant l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale visées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente convention s'applique aux régimes généraux et aux régimes spéciaux de sécurité sociale, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes légaux relatifs aux obligations de l'employeur concernant toute branche de sécurité sociale visée au paragraphe 1 du présent article.

4. La présente convention ne s'applique pas aux régimes spéciaux des fonctionnaires, ni aux régimes spéciaux des victimes de guerre, ni à l'assistance sociale et médicale.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 3, alinéa *b*), de l'article 4 et du paragraphe 1 de l'article 9, la présente convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou de plusieurs des Membres, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, dans tous les cas où le système international de conservation des droits établi par cette convention impose de tenir compte de la législation d'un Membre autre que celui sur le territoire duquel résident ou séjournent les intéressés.

2. La présente convention n'oblige aucun Membre à appliquer ses dispositions aux personnes qui, en vertu d'instruments internationaux, sont exemptées de l'application des dispositions de sa législation.

Article 4

1. Les Membres pourront satisfaire à leurs obligations résultant des dispositions des parties II à VI de la présente convention au moyen de tous instruments

bilatéraux ou multilatéraux garantissant l'exécution de ces obligations, dans des conditions à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7, des paragraphes 2 et 3 de l'article 8, des paragraphes 1 et 4 de l'article 9, de l'article 11, de l'article 12, de l'article 14 et du paragraphe 3 de l'article 18 de la présente convention seront directement applicables par tout Membre, dès l'entrée en vigueur de la présente convention à son égard.

3. Les instruments visés au paragraphe 1 du présent article détermineront notamment :

- a) les branches de sécurité sociale auxquelles ils seront applicables, compte tenu de la condition de réciprocité visée aux articles 6 et 10 de la présente convention, ces branches devant comprendre au moins les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, les rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle, y compris les allocations au décès, ainsi que, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de maternité et les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle, autres que les rentes et les allocations au décès, pour les Membres qui possèdent une législation en vigueur relative aux dites branches ;
- b) les catégories de personnes admises à en bénéficier, ces catégories devant comprendre au moins les travailleurs salariés – y compris, le cas échéant, les frontaliers et les saisonniers – ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants, qui sont des ressortissants de l'un des Membres intéressés, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire de l'un de ces Membres ;
- c) les modalités de remboursement des prestations servies et d'autres frais supportés par l'institution d'un Membre pour le compte de l'institution d'un autre Membre, sauf renonciation à remboursement ;
- d) les règles destinées à éviter le cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. En ce qui concerne les personnes auxquelles s'applique la présente convention, la législation applicable est déterminée d'un commun accord entre les Membres intéressés, en vue d'éviter les conflits de lois et les conséquences indésirables qui pourraient en résulter pour les parties concernées, soit par défaut de protection, soit par suite d'un cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations, conformément aux règles suivantes :

- a) les travailleurs salariés qui occupent habituellement un emploi sur le territoire d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre ou si l'entreprise ou l'employeur qui les emploie a son siège ou son domicile sur le territoire d'un autre Membre ;

- b) les travailleurs indépendants qui exercent habituellement une activité professionnelle sur le territoire d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre ;
- c) les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants qui naviguent à bord d'un navire battant pavillon d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre ou si l'entreprise ou l'employeur qui les emploie a son siège ou son domicile sur le territoire d'un autre Membre ;
- d) les personnes qui n'appartiennent pas à la population économiquement active sont soumises à la législation du Membre sur le territoire duquel elles résident, pour autant qu'elles ne soient pas déjà protégées en vertu des alinéas a) à c) précédents du présent paragraphe.

2. Nonobstant les règles énoncées aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 du présent article, les Membres intéressés pourront convenir que certaines catégories de personnes, notamment les travailleurs indépendants, sont soumises à la législation du Membre sur le territoire duquel elles résident.

3. Les Membres intéressés pourront déterminer d'un commun accord d'autres exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article, dans l'intérêt des personnes concernées.

PARTIE III. CONSERVATION DES DROITS EN COURS D'ACQUISITION

Article 6

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, alinéa a), de l'article 4 de la présente convention, tout Membre doit s'efforcer de participer à un système de conservation des droits en cours d'acquisition avec tout autre Membre intéressé dans toute branche de sécurité sociale visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente convention et pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, en faveur des personnes soumises successivement ou alternativement aux législations desdits Membres.

Article 7

1. Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention doit prévoir, dans la mesure nécessaire, la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, selon le cas, accomplies sous les législations des Membres en cause, en vue :

- a) de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, dans les cas appropriés ;
- b) de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits et, le cas échéant, du calcul des prestations.

2. Les périodes accomplies simultanément sous les législations de deux ou plusieurs Membres ne doivent être prises en compte qu'une fois.

3. Les Membres intéressés détermineront d'un commun accord, en tant que de besoin, les modalités particulières de totalisation des périodes de nature différente et des périodes permettant d'ouvrir droit aux prestations des régimes spéciaux.

4. Si une personne a accompli des périodes sous les législations de trois ou plusieurs Membres qui sont liés par différents instruments bilatéraux ou multilatéraux, ces périodes doivent être totalisées, dans la mesure nécessaire, conformément aux dispositions de ces instruments, par tout Membre simultanément lié par deux ou plusieurs des instruments en cause, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits aux prestations.

Article 8

1. En outre, le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention doit déterminer les formules d'octroi :

- a) des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants ;
- b) des rentes de maladie professionnelle,

ainsi que la répartition éventuelle des charges afférentes.

2. Dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 7 de la présente convention, tout membre simultanément lié par deux ou plusieurs des instruments en cause applique les dispositions de ces instruments pour le calcul des prestations auxquelles un droit est ouvert au titre de sa législation, compte tenu de la totalisation des périodes accomplies sous les législations des Membres en cause.

3. Si, en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Membre doit accorder des prestations de même nature à une même personne en vertu de deux ou plusieurs instruments bilatéraux ou multilatéraux, ce Membre n'est tenu de servir que la prestation la plus favorable à l'intéressé, telle qu'elle est déterminée lors de la liquidation initiale de ces prestations.

4. Toutefois, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Membres intéressés pourront, en tant que de besoin, convenir de dispositions complémentaires pour le calcul des prestations visées à ce paragraphe.

PARTIE IV. CONSERVATION DES DROITS ACQUIS ET SERVICE DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

Article 9

1. Tout Membre doit garantir le service des prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse et de survivants, de rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle, ainsi que des allocations au décès, auxquelles le droit est acquis en vertu de sa législation, aux bénéficiaires qui sont des ressortissants d'un Membre, des réfugiés ou des apatrides, quel que soit le lieu de leur résidence, sous réserve des mesures à prendre à cet effet, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Membres ou avec les Etats intéressés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Membres intéressés participant au système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention pourront convenir de garantir le service des prestations visées à ce paragraphe aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, dans le cadre des instruments

bilatéraux ou multilatéraux prévus au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente convention.

3. En outre, s'il s'agit de prestations à caractère non contributif, les Membres intéressés détermineront d'un commun accord les conditions dans lesquelles le service de ces prestations sera garanti aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article peuvent ne pas s'appliquer:

- a) aux prestations spéciales à caractère non contributif accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin;
- b) aux prestations accordées au titre de régimes transitoires.

Article 10

1. En outre, les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation, compte tenu des dispositions de la partie III de la présente convention, dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, concernant les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de maternité et les prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle, autres que les rentes et les allocations au décès. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations aux personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

2. A défaut d'être établie par une législation en vigueur, la réciprocité exigée au paragraphe 1 du présent article peut résulter des mesures prises par un Membre pour garantir le bénéfice de prestations correspondant aux prestations prévues par la législation d'un autre Membre, sous réserve de l'accord de ce Membre.

3. Les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation, compte tenu des dispositions de la partie III de la présente convention, dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, concernant les prestations de chômage, les prestations familiales et, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente convention et du paragraphe 1 du présent article, les prestations de réadaptation. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations aux personnes qui résident sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

Article 11

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'un Membre sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation en vertu des dispositions de la présente convention.

PARTIE V. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET ASSISTANCE AUX PERSONNES AUXQUELLES
S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article 12

1. Les autorités et institutions des Membres se prêtent mutuellement assistance, en vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention et de leur législation respective.

2. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les Membres peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Les autorités, institutions et juridictions d'un Membre ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'un autre Membre.

Article 13

1. Si le requérant réside sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de sa résidence qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Membre, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction de ce Membre, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un autre Membre sur le territoire duquel le requérant réside. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente du premier Membre. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second Membre est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

3. Les prestations dues par un Membre à un bénéficiaire qui réside ou séjourne sur le territoire d'un autre Membre peuvent être servies soit directement par l'institution débitrice, soit par l'intermédiaire d'une institution désignée par ce Membre, au lieu où le bénéficiaire réside ou séjourne, sous réserve de l'accord des Membres en cause.

Article 14

Tout Membre doit favoriser le développement de services sociaux destinés à assister les personnes auxquelles s'applique la présente convention, notamment les travailleurs migrants, dans leurs relations avec ses autorités, institutions et juridictions, en particulier pour faciliter leur admission au bénéfice des prestations et l'exercice éventuel de leurs droits de recours, ainsi que pour promouvoir l'amélioration de leur condition personnelle et familiale.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants et de maladie professionnelle dont la charge est répartie entre deux ou plusieurs Membres, la présente convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance obligatoire, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence.

Article 16

1. Les prestations servies et autres frais supportés par l'institution d'un Membre pour le compte de l'institution d'un autre Membre donnent lieu, sauf renonciation, à remboursement, selon les modalités déterminées d'un commun accord entre ces Membres.

2. Les transferts de sommes résultant de l'application de la présente convention sont effectués, en tant que de besoin, conformément aux accords en vigueur entre les Membres intéressés au moment du transfert. A défaut, les mesures nécessaires seront prises d'un commun accord entre eux.

Article 17

1. Les Membres peuvent déroger aux dispositions de la présente convention par voie d'arrangements particuliers, dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux conclus par deux ou plusieurs d'entre eux, à condition de ne pas affecter les droits et obligations des autres Membres et de régler la conservation des droits selon des dispositions qui, dans l'ensemble, soient au moins aussi favorables que celles qui sont prévues par la présente convention.

2. Un Membre est censé satisfaire aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 et de l'article 11 de la présente convention :

- a) lorsque, à la date de sa ratification, il garantit le service des prestations en cause selon un montant appréciable, prescrit en vertu de sa législation, à tous les bénéficiaires, sans égard à leur nationalité et quel que soit le lieu de leur résidence, et
- b) lorsqu'il donne effet auxdites dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 et de l'article 11 dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente convention.

3. Tout Membre qui s'est prévalu des dispositions du paragraphe 2 du présent article doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours ;
- b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir des dispositions dudit paragraphe.

PARTIE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18

1. La présente convention n'ouvre aucun droit à prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur pour les Membres intéressés.

2. Pour l'application des dispositions de la présente convention, toute période d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'un Membre, avant l'entrée en vigueur du système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention pour les Membres intéressés, doit être prise en considération pour déterminer si des droits sont susceptibles d'être ouverts conformément à ce système, dès son entrée en vigueur, sous réserve de dispositions particulières à convenir, en tant que de besoin, entre les Membres intéressés.

3. Toute prestation visée au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente convention, qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la résidence de l'intéressé sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent, sera liquidée ou rétablie, à la demande de l'intéressé, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention pour ce dernier Membre, ou de la date de son entrée en vigueur pour le Membre dont l'intéressé est ressortissant – la plus récente de ces deux dates étant prise en considération – sauf si l'intéressé a obtenu antérieurement un règlement en capital au lieu de cette prestation. Les dispositions de la législation du Membre compétent relatives à la prescription ou à la déchéance des droits ne seront pas opposables à l'intéressé, s'il présente sa demande dans un délai de deux ans à partir de cette date ou, le cas échéant, à partir de la date d'effet des mesures prévues au paragraphe 1 de l'article 9.

4. Les Membres intéressés détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention s'applique à des éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de ce système pour ces Membres.

Article 19

1. La dénonciation de la présente convention par un Membre n'affectera pas les obligations de ce Membre en relation avec des éventualités survenues avant que cette dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition conservés en application de la présente convention ne s'éteindront pas par l'effet de sa dénonciation par un Membre. Leur conservation ultérieure sera déterminée, pour la période postérieure à la date à laquelle cette dénonciation aura pris effet, par les instruments bilatéraux ou multilatéraux de sécurité sociale conclus par ce Membre ou, à défaut, par la seule législation dudit Membre.

Article 20

1. La présente convention révisé la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, dans les conditions prévues aux paragraphes suivants du présent article.

2. L'entrée en vigueur de la présente convention pour tout Membre lié par les obligations de la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, n'entraîne pas de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention.

3. Toutefois, la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, cesse de s'appliquer dans les relations entre tous Membres liés par elle, au fur et à mesure de l'entrée en vigueur dans leurs relations mutuelles du système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention.

Article 21

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 22

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 23

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 24

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les

ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 25

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 26

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 27

1. Au cas, où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 23 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 28

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1982.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1982:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
A. GRADOS BERTORINI

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
FRANCIS BLANCHARD

No. 33064

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
URUGUAY**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at
Montevideo on 23 August 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 23 August 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
URUGUAY**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Mon-
tevideo le 23 août 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 23 août 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND URUGUAY ON TECHNICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET L'URUGUAY

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 August 1996 by signature.

Vol. 1932, I-33064

¹ Entré en vigueur le 23 août 1996 par la signature.

No. 33065

**IRELAND
and
CUBA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Havana on
8 June 1991**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
La Havane le 8 juin 1991**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, the following terms mean:
 - (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications and, in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba, or in both cases any other person or body authorised to perform the functions of the aforementioned authorities or similar functions;

¹ Came into force on 8 June 1991 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 117; p. 297.

- (b) the term "designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;
- (c) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) the terms "airline", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" will have the meaning given to them respectively in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "territory" in relation to a Contracting Party means land areas, territorial waters adjacent thereto and air space above them under the sovereignty of that Contracting Party.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be

understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex thereto, hereinafter called "agreed services" and "specified route(s)" respectively.

2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on a specified route, the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

 - (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and/or taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline designated by either Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration or hire for the purpose of putting them down at another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the operation of the agreed services on the specified routes. On the receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such aeronautical authorities in conformity with the provisions of the Convention.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem

necessary on the exercise by the designated airline of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its citizens.

4. The designated airline, when so authorised, may commence at any time operation of the agreed services provided that tariffs laid down in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement are in force in respect of these services and provided further that the route(s), frequency and timing of the services to be operated by the airline have been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party which has granted the authorisation.

5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an authorisation or suspend the exercise of any of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as are deemed necessary for the exercise of these rights:
 - (a) if the airline concerned does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
 - (b) if the airline, in any other way, fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 5 of this Article is

essential in order to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Capacity

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of either Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa.
2. The total capacity offered by the designated airline of each Contracting Party in respect of the agreed services shall be that approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties before the commencement of the services; thereafter capacity may be adjusted as necessary to meet the requirements of the anticipated traffic.
3. The agreed services offered by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity in accordance with reasonable load factors in order to meet the traffic demands between the territories of the two Contracting Parties.
4. In determining the level of capacity to be provided, each Contracting Party, and its designated airline, shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which

the latter airline provides on the whole or part of the specified route(s).

5. Subject to paragraph 1 of this Article, where the aeronautical authorities fail to reach agreement at any time on the level of capacity to be offered for any particular season by the designated airline of either Contracting Party, the capacity which may be offered by that designated airline for the said season shall not exceed the capacity approved for the corresponding season in the previous year.

ARTICLE 5

Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistical information as may be reasonably required for the purpose of

- (a) determining the amount of traffic carried by the designated airline of the other Contracting Party on the agreed services; and
- (b) reviewing the capacity offered in relation to such services.

Such information should include, as far as practicable, details of the origin and destination of the traffic carried.

ARTICLE 6**Tariffs**

1. The tariffs for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating the same route or any part thereof.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the date laid down for their application. This period may be reduced with the agreement of those authorities.

3. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve a tariff submitted to them in accordance with paragraph 2 of this Article, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date proposed for its coming into force. In any such case, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request that consultations should be held under Article 15 of this Agreement.

4. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been approved. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by

virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

5. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall investigate tariff infringements by air carriers, travel agents, tour operators and freight agents and shall take the necessary steps with regard to the imposition of appropriate sanctions.

ARTICLE 7

Display of Marks and Documentation to be Carried

1. Aircraft of the airline designated by either Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall have their national and registration marks on the wings, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of the first Contracting Party and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.
2. All the aforementioned documents issued or recognised as valid by either Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in

international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

ARTICLE 9

Investigation of Accidents

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the accident.
2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the accident shall inform the aeronautical authorities of

the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

ARTICLE 10

Cooperation relating to Aviation Security

1. The Contracting Parties shall be mutually obliged to cooperate with one another in order to protect the security of civil aviation, with particular regard to the services specified in this Agreement. For this purpose:
 - (a) at the request of either Contracting Party, the other Party shall provide the necessary assistance in order to prevent unlawful acts against the safety of civil aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other form of threat to the security of civil aviation;
 - (b) the Contracting Parties shall act in conformity with the security measures laid down in the Annexes to the 1944 Convention on International Civil Aviation.

2. Each Contracting Party agrees that the airlines designated under Article 3 operating between and beyond the territories of both Contracting Parties, and the operators of airports in its territory, shall observe the aviation security measures

referred to in paragraph 1(b) relating to entry into, departure from, or stay within the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory for the protection of aircraft of the designated airlines, the inspection of passengers and crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading.
4. When an unlawful act occurs against the safety of civil aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures, as may be agreed, directed towards ending quickly and safely such act.

ARTICLE 11

Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 12

Customs Duties and Charges

1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party operating the agreed services, as well as supplies of fuel,

lubricants, spare parts, equipment, and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) aboard the aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, even in the case where the said supplies shall be used for that aircraft or by that aircraft while within that territory, provided such supplies are not alienated in the territory of that other Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment, aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.
3. There also shall be exempted from such customs duties, fees, charges and taxes (with the exception of fees for service):
 - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party for use in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft engaged in the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

- (c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of either Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
4. The supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 13

Airline Representatives

1. Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party the right to station personnel required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such personnel shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
2. The number of personnel designated by each airline shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Transfer of Funds

1. All the accounts between the designated airlines shall be done in convertible currency.

2. Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline, in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the profit arising in respect of its operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event

not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations unless otherwise agreed by the aeronautical authorities. If the said aeronautical authorities fail to reach agreement, the dispute shall be referred, through diplomatic channels, to the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Modification of Agreement

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty days (60) from the date of receipt of the request.
2. A modification of the Agreement, including the Annex thereto, shall be confirmed by an exchange of notes by both Contracting Parties through diplomatic channels and shall enter into force on the date of exchange.

ARTICLE 18

Notice of Termination of Agreement

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; this notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In such an event, the Agreement shall be considered as terminated twelve (12)

months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by common agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt from the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after having been received by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

Registration of Agreement

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Application of Multilateral Agreements or Conventions

This Agreement, including its Annex, shall be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness thereof, the plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Havana* this *8* of *June* 1991, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

*Donal O'Mahony*¹

For the Government
of the Republic of Cuba:

*Victor Gonzales Calero*²

¹ Donal O'Mahony.
² Victor Gonzales Calero.

ANNEX

1. Following are the specified routes for the designated airline of Ireland:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Cuba</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Ireland	-	Havana	-

2. Following are the routes for the designated airline of the Republic of Cuba:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Ireland</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Cuba	-	Shannon	-

3. The intermediate points and points beyond, referred to in paragraphs 1 and 2 of this Annex, will be determined at a later stage by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE
IRLANDA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de Irlanda y el Gobierno de la República de Cuba de aquí en adelante nombrados las "Partes Contratantes", tomando en cuenta que son Partes del Convenio Internacional de Aviación Civil abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Deseando tomentar sus relaciones mutuas en la esfera de la Aviación Civil y a fin de concluir un Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definición

1- A los fines de este Acuerdo, los terminos siguientes significan:

- (a) el término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de Irlanda, el Ministro de Turismo, Transporte*

y Comunicaciones y en el caso de la República de Cuba, el Presidente del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba o en ambos casos cualquier otra persona o entidad autorizada para llevar a cabo las funciones de las antes mencionadas autoridades o funciones similares;

- (b) el término "Empresa Aérea Designada" significa una empresa aérea designada y autorizada de acuerdo con disposiciones del Artículo 3 de este Acuerdo;*
- (c) el término "Tarifa" significa los precios a ser pagados por la transportación de pasajeros, equipaje y carga en las condiciones bajo las cuales se apliquen estos precios incluyendo precios y condiciones por agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo remuneración o condiciones para la transportación del correo;*
- (d) el término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier enmienda de los anexos o de la Convención, de acuerdo con los Artículos 90 y 94 de la misma, en tanto tales anexos y modificaciones hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes;*

(e) los términos "Empresa Aérea", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala Para Fines No Comerciales" tendrán el significado que se les confiere respectivamente en el Artículo 96 del Convenio;

(f) el término "Territorio" en relación a cualquiera de las Partes Contratantes significa las áreas terrestres, las aguas territoriales adyacentes a éstas y el espacio aéreo sobre ellas, que se encuentren bajo la soberanía de dichas Partes Contratantes.

2- El anexo a este Acuerdo formará parte integral del mismo y cualquier referencia al Acuerdo será considerada como incluir el Anexo excepto que se haya previsto de otro modo.

ARTICULO 2

Concesión de Derechos

1- Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo, de ahora en adelante llamados "Servicios Acordados" y "Rutas Especificadas" respectivamente.

2- *La Empresa Aérea Designada por cada Parte Contratante deberá disfrutar mientras opera los servicios acordados de una ruta específica, los siguientes derechos, conforme a las disposiciones pertinentes de este Acuerdo;*

(a) *volar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;*

(b) *hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante con fines no comerciales;*

(c) *hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante en el punto especificado para esa ruta en el Anexo a este Acuerdo con el propósito de tomar y/o dejar el tráfico internacional de pasajeros, carga y correos.*

3- *Nada en este Acuerdo se considerará que confiere a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante el derecho a tomar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo con fines de remuneración o contratación con el propósito de dejarlos en otro punto en el territorio de la otra Parte Contratante.*

ARTICULO 3

Designación

1- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante una empresa aérea para la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas. Al recibir dicha notificación, la otra Parte Contratante, deberá conforme las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo otorgar sin demora a la Empresa Aérea Designada la autorización apropiada para la operación.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Parte Contratantes requieren que la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante demuestre que está capacitada para cumplimentar, mientras esté operando los servicios acordados, las condiciones prescriptas conformes a las leyes y regulaciones normal y razonablemente aplicadas por dichas Autoridades Aeronáuticas de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

3- Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negarse a aceptar la designación de una empresa aérea o a retener o revocar el otorgamiento a una empresa aérea de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo, o a imponer tales condiciones según lo considere necesario

en el ejercicio de tales derechos por la Empresa Aérea Designada, en el caso en que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa empresa aérea están en posesión de la Parte Contratante que designa la empresa aérea o de sus ciudadanos.

4- La Empresa Aérea Designada, una vez autorizada, puede comenzar en cualquier momento la operación de los servicios acordados siempre que las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones del Artículo 6 de este Acuerdo estén vigentes con relación a estos servicios y siempre que la(s) ruta(s), frecuencia y horarios de los servicios que se van a operar por la empresa aérea hayan sido aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que ha otorgado la autorización.

5- Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar la autorización o a suspender el ejercicio de cualquiera de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo por una Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante o a imponer tales condiciones según lo considere necesario para el ejercicio de tales derechos:

(a) en el caso que la empresa aérea interesada no cumpla con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante que ha otorgado estos derechos, o

(b) en el caso que la empresa aérea, de alguna otra forma, no lleve a cabo las operaciones de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.

6- A no ser que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones a que se refiere el párrafo 5 de este Artículo sea esencial a fin de prevenir la futura violación de las leyes y regulaciones, tal derecho deberá ejercerse solamente después de consultar con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Capacidad

1- La Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante deberá tener justa e igual oportunidad para transportar en los servicios acordados, tráfico embarcado en el territorio de la otra Parte Contratante y desembarcado en el territorio de la otra Parte Contratante o viceversa.

2- La capacidad total ofrecida por la Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante con respecto a los servicios acordados será aquella aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes antes del comienzo de los servicios; la capacidad posterior se puede

regular según se considere necesario para satisfacer los requisitos del tráfico anticipado.

3- Los servicios acordados ofrecidos por la Empresa Aérea Designada de cada Parte Contratante tendrán como objetivo primario suministrar la capacidad de acuerdo con el coeficiente de carga razonable, a fin de satisfacer la demanda de tráfico entre los territorios de ambas Parte Contratantes.

4- Al determinar el nivel de capacidad a suministrar, cada Parte Contratante y su Empresa Aérea Designada deberán tomar en cuenta los intereses de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios prestados por esta empresa aérea, en la totalidad o en parte de la(s) ruta(s) especificada(s).

5- Conforme al párrafo 1 de este Artículo, en el caso en que las Autoridades Aeronáuticas no lleguen a un acuerdo en cuanto al nivel de capacidad a ofrecer en cualquier temporada en particular por la Empresa Aérea Designada de cualquiera de las dos Partes Contratantes la capacidad que pueda ofrecerse por esa Empresa Aérea Designada para dicha temporada no deberá exceder la capacidad aprobada para la correspondiente temporada del año previo.

ARTICULO 5

Estadísticas

Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de éstas, con la información estadística que se pueda razonablemente requerir con el propósito de:

- (a) determinar la cantidad de tráfico transportado por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante en los servicios acordados; y*
- (b) revisar la capacidad ofrecida en relación con dicho servicio.*

Dicha información debe incluir, en la medida que sea posible, detalles sobre el origen y destino del tráfico transportado.

ARTICULO 6

Tarifas

1- Las tarifas para los servicios acordados deberán establecerse a niveles razonables, teniendo en cuenta

todos los factores pertinentes incluyendo costo de operación, ganancia razonable, características del servicio (tales como normas de velocidad y servicio) y tarifas de otras empresas operando en la misma ruta o en alguna parte de esta.

2- Las tarifas a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo y las tasas de comisión como agentes utilizadas conjuntamente con estas estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y deberán enviarse a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes con por lo menos sesenta (60) días de antelación a la fecha establecida para su aplicación. Este periodo puede reducirse mediante la aprobación de dichas autoridades.

3- En el caso de que las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no aprueben las tarifas sometidas a su consideración, conforme al párrafo 2 de este Artículo, estas deben notificar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante con por lo menos treinta (30) días de antelación a la fecha propuesta para su puesta en vigor. En cualquier caso las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante pueden solicitar que las consultas se efectúen en conformidad con el Artículo 15 de este Acuerdo.

4- La tarifa establecida conforme a las disposiciones de este Artículo deberá permanecer vigente hasta tanto se apruebe una nueva tarifa. No obstante, una tarifa no debe prolongarse en virtud de este párrafo, por más de doce (12) meses posteriores a la fecha en que de otro modo hubiese vencido.

5- Las Autoridades Aeronauticas de cada Parte Contratante deberán investigar la violación de las tarifas por parte de transportistas, agentes de viajes, turoperadores y agentes de carga y deberán tomar las medidas necesarias con relación a la imposición de las correspondientes sanciones.

ARTICULO 7

Presentación de Símbolos y Documentación a transportar

1- La aeronave de la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante durante los vuelos sobre el territorio de la otra Parte Contratante tendrán su símbolo nacional y marcas de matrícula en las alas, certificado de registro, certificado de aeronavegabilidad y otros documentos establecidos por las Autoridades Aeronauticas de la primera Parte Contratante, y además autorización para equipos de radio. Los pilotos y otros miembros de la tripulación deberán poseer efectivos sus certificados de competencia.

2- Todos los antes mencionados documentos expedidos o reconocidos como válidos por cualquiera de las Partes Contratantes serán reconocidos como válidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8

Aplicación de leyes y regulaciones

1- Las leyes y regulaciones de cualquiera de las Partes Contratantes que rigen la entrada y salida de su territorio de aeronaves destinadas al Transporte Aéreo Internacional o a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras permanezcan dentro de su territorio se aplicarán a la aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante.

2- Las leyes y regulaciones de cualquiera de las Partes Contratantes que rigen la entrada a, permanencia en y salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y correo, tales como formalidades con respecto a los pasajeros, aduana, divisa y medidas sanitarias, deberán aplicarse a los pasajeros, tripulación, carga y correo transportada por la aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante mientras permanezcan dentro de dicho territorio.

ARTICULO 9

Investigación de accidentes

1- En el caso de un aterrizaje forzoso o accidente de una aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes dentro del territorio de la otra Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se produzca el accidente deberán notificar inmediatamente a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, tomar medidas inmediatas para asistir a la tripulación y los pasajeros, procurar la seguridad de la aeronave y el correo, el equipaje y la carga a bordo, así como tomar las medidas necesarias para efectuar una investigación sobre los particulares y circunstancias del accidente.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que dirija la investigación sobre los particulares y circunstancias del accidente deberán informar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante del desarrollo de la investigación y la otra Parte Contratante recibirá plenas facilidades para ser representada en la investigación. Las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que dirige la investigación enviará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante el informe sobre la investigación tan pronto como sea factible.

ARTICULO 10

Cooperación en relación con la Seguridad de la Aviación

1- Las Partes Contratantes estarán obligadas mutuamente a cooperar entre ellas con el fin de proteger la seguridad de la aviación civil, sobre todo en lo concerniente a los servicios especificados en este Acuerdo. Con este fin:

(a) cuando lo solicite cualquiera de las Partes Contratantes, la otra Parte aportará la ayuda necesaria para impedir actos ilícitos en contra de la seguridad de las aeronaves civiles, sus pasajeros y su tripulación, aeropuertos y facilidades de aeronavegación y cualquier otra forma de amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(b) las Partes Contratantes actuarán en conformidad con las medidas de seguridad establecidas en los Anexos de la Convención sobre Aviación Civil Internacional de 1944.

2. Cada Parte Contratante está de acuerdo en que las líneas aéreas designadas bajo el Artículo 3 y que operan entre y más allá de los territorios de ambas Partes Contratantes y los operadores de los aeropuertos en su territorio, observarán las medidas de seguridad de la aviación a las que se hace re-

ferencia en el párrafo 1 (b) relacionada con la entrada a, la salida de, o estancia dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se cerciorará de que las medidas adecuadas sean aplicadas con efectividad dentro de su territorio para la protección de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, la inspección de pasajeros y tripulación, bultos de mano, equipaje, carga y provisiones de la aeronave antes de, y durante la embarcación o carga.

4. Cuando tenga lugar un acto ilícito contra la seguridad de aeronaves civiles, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos o facilidades de aeronavegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando la comunicación y otras medidas apropiadas, tales como hayan sido acordadas, dirigidas a terminar con dicho acto con rapidez y seguridad.

ARTICULO 11

Cargos y Derechos Aeroportuarios

Los derechos y cargos impuestos en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el uso de aeropuertos y otras facilidades de aviación por la aeronave de una Empresa Aérea Designada de la otra Parte

Contratante no deberán ser superiores a aquellos pagados por la aeronave de la empresa aérea de la primera Parte Contratante comprometida en servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 12

Cargos y Derechos de Aduana

1- La aeronave de la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante que operen los servicios acordados, así como suministros de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipos y provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas y tabaco) puestos a bordo de la aeronave, deben estar exentos en el territorio de la otra Parte Contratante de todos los derechos de aduana, derechos de inspección y otros cargos e impuestos, aún en el caso que dichos suministros sean utilizados por esa aeronave o para esa aeronave dentro de ese territorio, siempre y cuando dichos suministros no estén enajenados en el territorio de la otra Parte Contratante.

2- El combustible, los lubricantes, las piezas de repuesto, los equipos y las provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas y tabaco) despachados o por despachar por la Empresa Aérea Designada

hacia el territorio de la otra Parte Contratante para sus necesidades operacionales estarán exentos de todo derecho de aduana, tasas de inspección y otros cargos e impuestos a su llegada, salida y mientras permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.

3- También serán exonerados de tales derechos de aduana, derechos, tasas e impuestos (con excepción de la retribución por concepto de servicios):

(a) las provisiones de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas) tomadas a bordo de la aeronave en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para su uso en la operación de los servicios acordados por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante;

(b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de la aeronave designada para la operación de los servicios acordados por la Empresa Aérea Designada de la otra Parte Contratante;

(c) los combustibles y lubricantes destinados al uso en la operación de los servicios acordados por la aeronave de la Empresa Aérea Designada de cualquiera de las Partes Contratantes, aún cuando estos

suministros sean utilizados en la parte de la ruta operada dentro del territorio de la otra Parte Contratante en el cual fueron tomados a bordo.

4- *Los suministros a que se refieren los párrafos 1 al 3 de este Artículo puede requerirse que se mantengan bajo el control y supervisión aduanal.*

ARTICULO 13

Representantes de Empresas Aéreas

1- *Cada Parte Contratante deberá otorgar a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante el derecho a estacionar el personal requerido para la operación de los servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante. Dicho personal deberá cumplir con las leyes y regulaciones vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.*

2- *El número del personal designado por cada empresa aérea deberá determinarse por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.*

ARTICULO 14

Transferencia de Fondos

1- Todas las cuentas entre las Empresas Aereas Designadas deben efectuarse en moneda libremente convertible.

2- Cada Parte Contratante debera otorgar a la Empresa Aérea Designada por la otra Parte Contratante la autorización para transferir sin ninguna limitación, a la Oficina Sede de dicha empresa aérea, conforme a las leyes y regulaciones existentes con relación al control de cambio de divisas, la ganancia obtenida con relación a la operación de los servicios acordados en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

Consultas

1- En un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronauticas de ambas Partes Contratantes deberán consultarse entre si ocasionalmente con vistas a asegurar la implementación de, y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo y el Anexo al mismo.

2- Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes pueden solicitar consultas, mediante discusiones o correspondencia, que deberán comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud a no ser que ambas Autoridades Aeronáuticas acuerden prolongar este periodo.

ARTICULO 16

Resolución de Controversias

Cualquier disputa relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo o del Anexo al mismo, se resolverá mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Dichas negociaciones deberán comenzar tan pronto como resulte practicable pero en ningún caso con posterioridad a los sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud para dichas negociaciones, a no ser que de otro modo se acuerde por las Autoridades Aeronáuticas. En caso de que dichas Autoridades Aeronáuticas no logren llegar a un acuerdo, la controversia deberá ser remitida a través de los canales diplomáticos para su decisión por las Partes Contratantes.

ARTICULO 17

Modificación del Acuerdo

1- Si cualquiera de las Partes Contratantes considera necesario modificar los términos de este Acuerdo, incluyendo el Anexo al mismo, ésta puede solicitar consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes en relación con la modificación propuesta. Estas consultas deberán comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibida la solicitud.

2- La modificación de este Acuerdo, incluyendo el Anexo al mismo, deberá confirmarse mediante intercambio de notas por ambas Partes Contratantes a través de canales diplomáticos, y deberá entrar en vigor en la fecha del intercambio.

ARTICULO 18

Notificación de Denuncia del Acuerdo

1- Cada una de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Acuerdo; esta notificación deberá enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo se considerará como

terminado doce (12) meses después de la fecha de recibida la noticia por la otra Parte Contratante, a no ser que la noticia de terminación se retire por común acuerdo antes del vencimiento de este periodo.

2- En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación se considerará como recibida catorce (14) días después de ser recibida por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 19

Registro del Acuerdo

Este Acuerdo será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 20

Aplicación de Acuerdos Multilaterales o Convenios

Este Acuerdo incluyendo su Anexo, será enmendado por intercambio de notas diplomáticas entre las Partes Contratantes a fin de adaptarlas donde se considere necesario, a cualquier Convenio o Acuerdo Multilateral del cual ambas Partes Contratantes formen parte.

ARTICULO 21

Entrada en Vigor

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

*Hecho en Ciudad de La Haya el día 8 de junio de 1991
en duplicado, en los idiomas Inglés y Español ambos textos
igualmente auténticos.*

Por el Gobierno
de Irlanda:

Donal O'Mahony

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signature]

ANEXO

1- Siguiendo las rutas especificadas para la Empresa Aérea Designada de Irlanda.

<u>Puntos</u> <u>de Origen</u>	<u>Puntos</u> <u>Intermedios</u>	<u>Puntos</u> <u>en Cuba</u>	<u>Puntos</u> <u>más allá</u>
-----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	----------------------------------

Puntos en
Irlanda

-

La Habana

-

2- Siguiendo las rutas para la Empresa Aerea Designada de la República de Cuba.

<u>Puntos</u> <u>de Origen</u>	<u>Puntos</u> <u>Intermedios</u>	<u>Puntos</u> <u>en Irlanda</u>	<u>Puntos</u> <u>más allá</u>
-----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

Puntos en
Cuba

-

Shannon

-

3- Los puntos intermedios y puntos más allá, a que se refiere el párrafo 1 y 2 de este Anexo, se determinarán en una fase posterior por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes y confirmado mediante intercambio de notas diplomáticas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications et, dans le cas de la République de Cuba, du Président de l'Institut de l'aéronautique civile de Cuba, ou encore, dans les deux cas, de toute personne et de tout organisme habilité à exercer les fonctions relevant des autorités susmentionnées ou des fonctions semblables;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de fret et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au courrier;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « entreprise de transport aérien », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « territoire » s'agissant d'une Partie contractante, s'entend des zones terrestres, des eaux territoriales y adjacentes et de l'espace aérien au-dessus d'elles relevant de la souveraineté de cette Partie contractante.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord, ci-après dénommés « services convenus » et « route(s) spécifiée(s) », respectivement.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur une route spécifiée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits ci-après, sous réserve des dispositions du présent Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante au(x) point(s) de la route spécifié(s) dans l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée par une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de cette notification, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve que, dans l'exploitation des services convenus, elle est en mesure de remplir les conditions prescrites

par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien, ainsi que de suspendre ou retirer l'octroi à une telle entreprise des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise désignée, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une partie importante de l'entreprise est la propriété de la Partie contractante qui l'a désignée et que celle-ci en a le contrôle effectif.

4. L'entreprise désignée, lorsqu'elle en aura reçu l'autorisation, pourra mettre en exploitation les services convenus à n'importe quel moment, à condition que les tarifs applicables auxdits services aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et que la ou les routes, fréquences et horaires des services qu'exploitera l'entreprise aient été approuvés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a accordé l'autorisation d'exploitation.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

b) Si l'entreprise en question manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux dispositions du présent Accord.

6. Sauf nécessité de prendre immédiatement les mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin d'empêcher que les infractions aux lois et règlements ne se renouvellent, une Partie contractante n'exercera ce droit qu'après consultation de l'autre.

Article 4

CAPACITÉ

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes bénéficiera de possibilités justes et équitables pour exploiter les services convenus en ce qui concerne le trafic embarqué sur le territoire d'une Partie contractante et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante, et vice-versa.

2. La capacité totale offerte par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante concernant les services convenus sera celle qui aura été approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes avant la mise en exploitation de ces services. Cette capacité pourra par la suite être modifiée si nécessaire et adaptée en fonction des besoins prévus.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante auront pour objectif principal l'offre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée à la demande entre les territoires des deux Parties contractantes.

4. Lorsqu'elle déterminera la capacité à assurer, chaque Partie contractante et l'entreprise qu'elle aura désignée, prendront en considération les intérêts de l'entre-

prise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas empiéter excessivement sur les services fournis par cette dernière sur l'ensemble ou sur un segment de la ou des routes spécifiées.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si, à un moment quelconque, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la capacité à assurer lors d'une saison donnée par l'entreprise désignée de l'une d'entre elles, la capacité que pourra offrir ladite entreprise pour ladite saison ne devra pas dépasser la capacité approuvée pour la saison correspondante de l'année précédente.

Article 5

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations statistiques qui pourront être raisonnablement demandées aux fins :

- a) De déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus; et
- b) De revoir la capacité offerte par rapport à ces services.

Ces informations devront, dans la mesure du possible, préciser l'origine et la destination du trafic transporté.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs appliqués dans l'exploitation des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables, qui tiendront dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien exploitant la même route, ou un segment de cette route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et les taux de commission d'agence applicables sur ces tarifs devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes auxquelles ils seront soumis soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

3. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'agrément pas un tarif qui leur aura été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, elles en donneront notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date proposée pour l'entrée en vigueur dudit tarif. En pareil cas, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront exiger des consultations sur la base de l'article 15 du présent Accord.

4. Lorsqu'un tarif aura été fixé conformément aux dispositions du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. En aucun cas, toutefois, un tarif ne pourra être prorogé en vertu du présent paragraphe pour

une période de plus de douze (12) mois courant à compter de la date à laquelle il aurait sans cela expiré.

5. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante enquêteront sur les infractions aux tarifs commises par les compagnies aériennes, les agents de voyage, les organisateurs de voyage et les agents de fret, et prendront les mesures voulues pour que des sanctions appropriées soient imposées.

Article 7

MARQUES D'IDENTIFICATION DES AÉRONEFS ET DOCUMENTS

1. Lors du survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante devront porter les marques de leur nationalité et de leur immatriculation sur les ailes, avoir à bord les certificats d'enregistrement, certificats de navigabilité et autres documents de bord établis par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et avoir été autorisés à utiliser un équipement radio. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être titulaires de brevets d'aptitude personnels.

2. Les documents ci-dessus délivrés par l'une des Parties contractantes ou reconnus valables par elle seront tous reconnus comme tels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

Article 9

ENQUÊTE SUR ACCIDENTS

1. Si un aéronef d'une Partie contractante fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'atterrissage forcé ou l'accident en informeront immédiatement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de l'ouverture de cette enquête, à laquelle les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera possible.

Article 10

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Les Parties contractantes sont mutuellement tenues de coopérer entre elles afin d'assurer la sécurité de l'aviation civile, en particulier dans l'exploitation des services convenus en vertu du présent Accord. A cette fin :

a) A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante prêtera l'assistance nécessaire pour prévenir des actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à l'encontre de la sécurité de l'aviation civile;

b) Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944.

2. Chaque Partie contractante convient que les entreprises désignées conformément à l'article 3 exploitant les services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes et au-delà, de même que les exploitants d'aéroports situés sur son territoire se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'au départ de ce territoire.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs des entreprises désignées et pour l'inspection des passagers et des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages de soute, de la cargaison et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

4. En cas d'acte illicite compromettant la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre fin rapidement et en toute sécurité audit acte.

Article 11

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 12

DROITS ET FRAIS DE DOUANE

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, même si ces approvisionnements doivent être utilisés pour ces aéronefs ou par eux sur ce territoire, à condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs), livrés ou à livrer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins de son exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées dans l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à servir pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

4. Il pourra être exigé que les approvisionnements visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 13

REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit d'employer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les personnels nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le nombre de personnes désignées par chaque entreprise de transport aérien sera décidé par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

TRANSFERTS DE FONDS

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées seront établis en devises convertibles.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation de transférer sans aucune restriction vers le siège de ladite entreprise, conformément à la réglementation des changes, les bénéfices résultant de son exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions ainsi que de celles de son annexe.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager, directement ou par correspondance, des consultations qui débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans les plus brefs délais possibles mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les autorités aéronautiques n'en décident autrement. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

Article 17

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations soient engagées entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Les modifications de l'Accord ou de son annexe seront confirmées par un échange de notes entre les deux Parties contractantes réalisé par la voie diplomatique. Elles entreront en vigueur à la date dudit échange de notes.

Article 18

NOTIFICATION DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera adressée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord sera réputé prendre fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS OU ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord, ainsi que son annexe, seront modifiés par la voie d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes en vue de l'adapter, si besoin est, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Havane, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 8 juin 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
DONAL O'MAHONY

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
VICTOR GONZALEZ CALERO

ANNEXE

1. On trouvera ci-après les routes spécifiées de l'entreprise désignée de l'Irlande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Cuba</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Irlande	—	La Havane	—

2. On trouvera ci-après les routes de l'entreprise désignée de la République de Cuba :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Irlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points à Cuba	—	Shannon	—

3. Les points intermédiaires et les points au-delà visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, seront déterminés ultérieurement par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et confirmés par un échange de notes.

No. 33066

**IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Washington on 14 April 1992

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Washington le 14 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Ireland and the Government of the United States of America,

being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and

as regards Ireland, a citizen of Ireland;

(b) "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

¹ Came into force on 1 September 1993 by notification, in accordance with article 21.

- (c) "Laws on compulsory coverage" means,
- as regards United States laws, the provisions relating to covered employment and self-employment, and
- as regards Irish laws, the provisions relating to insurable employment and insurable self-employment;
- (d) "Competent Authority" means,
- as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
- as regards Ireland, the Minister for Social Welfare;
- (e) "Agency" means,
- as regards the United States, the Social Security Administration, and
- as regards Ireland, the Department of Social Welfare;
- (f) "Period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
- (g) "Benefit" means any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement.
2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

--Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

--Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Ireland,

(i) the Social Welfare Acts 1981 to 1992 and regulations made under those Acts as they relate to:

- (a) old age (contributory) pension;
- (b) retirement pension;
- (c) widows (contributory) pension;
- (d) invalidity pension;
- (e) orphans (contributory) allowance;
- (f) death grant; and
- (g) the liability for payment of employment and self-employment contributions; and

(ii) with respect to Part II only, section 15 of the Youth Employment Agency Act, 1981 and section 25 of the Labour Services Act, 1987 insofar as such sections relate to the liability of a person for the Employment and Training Levy and section 4 of the Health Contributions Act, 1979.

2. Unless otherwise provided, the laws to which this Agreement applies shall not include the Regulations on Social Security of the institutions of the European Communities or any treaties or other international agreements concluded between a Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.
3. This Agreement shall also apply to future laws amending or consolidating the laws specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the laws of one or both of the Contracting States and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable laws of either State.

Article 4

1. A person who is or has been subject to the laws of one Contracting State and who resides in the other Contracting State, as well as the person's dependants or survivors who reside in the other Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other Contracting State regarding entitlement to or payment of benefits.
2. Paragraph 1 shall also apply to nationals of a Contracting State residing in the other Contracting State who have never been subject to the laws of the first Contracting State and to the dependants and survivors of such persons.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person resides outside or is absent from that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the other Contracting State.

PART II

Applicable Laws

Article 5

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed in one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.
2. Where a person who is normally employed in one Contracting State by an employer in that State is sent by that employer to the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the first Contracting State, provided that the period of employment in the other Contracting State is not expected to exceed five years or such longer period as may be agreed upon by the Competent Authorities of both Contracting States in a particular case. For purposes of applying the preceding sentence, an employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the Contracting State from which the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the employment in the other Contracting State would have been subject to the laws on

compulsory coverage of the Contracting State from which the person was sent in the absence of this Agreement.

3. Paragraph 2 shall apply likewise to a person who is sent to work on an artificial island, installation, or structure situated on the continental shelf, determined in accordance with international law, of a Contracting State as though that artificial island, installation, or structure were situated in that Contracting State.
4. Paragraph 2 shall apply where a person who has been sent by his employer from a Contracting State to a third State is subsequently sent by that employer from the third State to the other Contracting State.
5. A person who would otherwise be subject to the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject only to the laws of the Contracting State in which he is ordinarily resident.
6. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²
7. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 6 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof, and employment by the Irish Government includes employment which would, under United States laws, be regarded as employment by an instrumentality of the Irish Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

8. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article concerning self-employment if the person is ordinarily resident in the first Contracting State and according to the provisions of this Article concerning employment in any other case.
9. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART III

Provisions on Benefits

Article 6

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage completed under Irish laws which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In applying paragraph 1, the agency of the United States shall only take into account periods of coverage which are used for benefit entitlement purposes under Irish laws.
3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every thirteen contribution weeks of coverage, or fraction thereof, certified by the agency of Ireland; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.
4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.
5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Article 7

The following provisions shall apply to Ireland:

1. Where a person has completed at least fifty-two contribution weeks of coverage under Irish laws but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the contribution conditions for entitlement to benefits under these laws, the agency of Ireland shall, subject to paragraph 4, take into account for the purpose of establishing entitlement to benefit under this Article periods of coverage completed under United States laws and shall totalise such periods with periods of coverage completed under Irish laws. The agency of Ireland shall determine entitlement to benefit on the basis of the totalised periods in accordance with the relevant statutory contribution conditions provided for under Irish laws.

2. The agency of Ireland shall calculate the amount of Irish benefit payable, other than death grant and orphans contributory allowance, in accordance with the following formula:
 - (a) the amount of the theoretical benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the laws of both Contracting States had been completed under its own laws shall be calculated; and

 - (b) the proportion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by such person under Irish laws bears to the total of all periods of coverage which the person has completed under the laws of both Contracting States shall then be calculated.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit actually payable to that person by the agency of Ireland.

3. In the case of death grant and orphans (contributory) pension, the amount of benefit payable shall be determined in accordance with the relevant statutory contribution conditions under Irish laws.
4. For purposes of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a period of coverage completed under Irish laws coincides with a period of coverage under United States laws, only the period of coverage under Irish laws shall be taken into account.
5. For the purposes of determining the eligibility of a person for a benefit under paragraph 1 of this Article, each quarter of coverage completed by the person under United States laws in any contribution year shall be regarded as being the equivalent of thirteen contribution weeks of coverage. The total number of contribution weeks of coverage in any one contribution year shall not exceed fifty-two.
6. A period of continuous incapacity for work in accordance with Irish laws which occurs while the person is resident in the United States shall be deemed to be a continuous period of incapacity for work under Irish laws for the purpose of determining if a person is permanently incapable of work.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 10

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly

or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 11

The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement.

Article 12

1. A written application for benefits filed with the agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.
3. The provisions of Part III shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 13

1. A written appeal against a decision made by the agency of one Contracting State may be validly filed with the agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the procedure and laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 14

In any case to which the provisions of Article 12 or Article 13 apply, the agency to which the claim, notice or written appeal

has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the agency of the other Contracting State.

Article 15

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be confidential and used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 16

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.
2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately take measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 17

Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far

as possible, be resolved through agreement of the Competent Authorities.

Article 18

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 19

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of the Agreement, or to a lump-sum death benefit or death grant if the person died before the date of entry into force of the Agreement.
2. In determining the right to and the amount of benefits under this Agreement, periods of coverage and other events which occurred before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be taken into account under its laws.

3. In applying paragraph 2 of Article 5 in the case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.
4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 20

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.
2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington on April 14, 1992.

For the Government
of Ireland:

¹

For the Government
of the United States of America:

²

¹ Charles McCreavy.

² Louis W. Sullivan.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES
OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Ireland and the Government of the United
States of America,

in conformity with Article 8, paragraph (a), of the Agreement
between Ireland and the United States of America on Social
Security of this date, hereinafter referred to as the
"Agreement", have agreed as follows:

Chapter I

General Provisions

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have
the same meaning as in the Agreement.

Article 2

The agencies of both Contracting States shall agree upon joint
procedures and forms necessary for the implementation of the
Agreement and this Administrative Arrangement.

Chapter II

Provisions on Coverage

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Article 5 of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.
2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued
 - (a) in the United States: by the Social Security Administration;
 - (b) in Ireland: by the Scope Section of the Department of Social Welfare.
3. The agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

Chapter III

Provisions on Benefits

Article 4

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 12 of the Agreement shall provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other information as may be required to complete action on the claim.
2. The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with the agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of that Contracting State with such evidence and other available information as may be required for it to complete action on the claim.
3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the agencies of both Contracting States.

Chapter IV

Miscellaneous Provisions

Article 5

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one

Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 6

The agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 7

1. Where administrative assistance is requested under Article 9 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agency providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the Competent Authorities or agencies of the Contracting States.
2. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without cost to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
3. The agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraph 1 of this Article upon presentation of a statement of expenses by the agency of the other Contracting State.

Article 8

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE in duplicate at Washington on April 14, 1992.

For the Government
of Ireland:



For the Government
of the United States of America:



¹ Charles McCreedy.

² Louis W. Sullivan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
Désireux de régler les relations de leurs deux Etats dans le domaine de la
sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne,

En ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de la section 101 de la Loi sur l'immigration et la nationalité (*Immigration and Nationality Act*), telle que modifiée, et

En ce qui concerne l'Irlande, un citoyen irlandais;

b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2 ci-dessous;

c) L'expression « législation sur la protection obligatoire » désigne,

En ce qui concerne la législation des Etats-Unis, les dispositions relatives à l'emploi assurable et au travail indépendant, et

En ce qui concerne la législation irlandaise, les dispositions relatives à l'emploi et au travail indépendant assurables;

d) L'expression « autorité compétente » désigne,

En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire d'Etat à la santé et aux affaires sociales, et

En ce qui concerne l'Irlande, le Ministre de la prévoyance sociale;

e) L'expression « organisme gestionnaire » désigne,

En ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne l'Irlande, le Ministère de la prévoyance sociale;

f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de paiement de cotisations ou une période d'emploi salarié ou indépendant, telle que définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vigueur durant ladite période ou toute période analogue considérée par ladite législation comme équivalant à une période d'assurance; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993 par notification, conformément à l'article 21.

g) Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue dans la législation définie à l'article 2 du présent Accord.

2. Toute autre expression utilisée dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2

Aux fins du présent Accord, la législation applicable est définie comme suit :

a) En ce qui concerne les Etats-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, des pensions de réversion et d'assurance invalidité, à savoir :

- Le titre II de la Loi sur la sécurité sociale (*Social Security Act*) et les règlements y relatifs, à l'exception des articles 226, 26A et 228 dudit titre et les règlements y relatifs;
- Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1986 (*Internal Revenue Code*) et les règlements y relatifs;

b) En ce qui concerne l'Irlande,

i) Les lois sur la sécurité sociale et les services sociaux (*Social Welfare Acts*) de 1981 à 1992 et les règlements d'application, dans la mesure où ils se rapportent à :

- a) La pension de vieillesse (à cotisation préalable);
- b) La pension de retraite;
- c) La pension de veuve (à cotisation préalable);
- d) La pension d'invalidité;
- e) L'indemnité pour orphelins (à cotisation préalable);
- f) L'indemnité de décès; et
- g) L'obligation de l'acquittement des cotisations de salariés et de travailleurs indépendants.

ii) En ce qui concerne le Titre II seulement, l'article 15 de la Loi de 1981 sur le Bureau de l'emploi des jeunes (*Youth Employment Agency Act*) et l'article 25 de la Loi de 1987, sur les services de main-d'œuvre (*Labour Services Act*), dans la mesure où lesdits articles s'appliquent à l'obligation pour un individu d'acquitter la taxe en faveur de l'emploi et la taxe d'apprentissage et l'article 4 de la Loi de 1979 sur les cotisations à l'assurance maladie (*Health Contributions Act*).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les législations applicables aux fins de l'Accord ne comprennent ni les règlements adoptés par les institutions des Communautés européennes en matière de sécurité sociale, ni les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements spécialement adoptés aux fins de leur application.

3. Le présent Accord s'applique aux futures dispositions législatives modifiant ou unifiant les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été soumise aux lois de l'un des deux Etats contractants ou des deux, ainsi qu'aux personnes à sa

charge ou à ses survivants, au sens de la législation applicable de l'un ou l'autre de ces Etats.

Article 4

1. Une personne qui est ou a été soumise à la législation d'un des Etats contractants ou qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, de même que les personnes à sa charge ou lui survivant qui résident sur le territoire de l'autre Etat, bénéficient d'un traitement égal à celui dont bénéficient les ressortissants de l'autre Etat contractant aux fins de l'application de la législation de cet Etat concernant les droits aux prestations ou le service desdites prestations.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux ressortissants d'un Etat contractant qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant et qui n'ont jamais été assujettis à la législation du premier Etat contractant, ainsi qu'aux personnes qui sont à leur charge ou à leurs survivants.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition législative d'un Etat contractant limitant les droits à des prestations ou le service de prestations du seul fait que la personne concernée réside hors du territoire dudit Etat contractant ou en est absente, n'est pas applicable aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

TITRE II

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. Sauf disposition contraire du présent article, quiconque occupe un emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants est exclusivement soumis, s'agissant de cet emploi, à la législation dudit Etat contractant.

2. Quiconque est normalement employé sur le territoire d'un Etat contractant par un employeur dudit Etat et détaché par ledit employeur pour une période temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, n'est soumis qu'à la législation du premier Etat, au même titre que s'il occupait un emploi sur le territoire dudit Etat, à condition qu'il soit prévu que l'emploi dans le deuxième Etat contractant ne dépasse pas cinq ans ou une durée plus longue expressément convenue par les autorités compétentes des Etats contractants. Aux fins de l'application du présent paragraphe, une entreprise et les sociétés qui lui sont affiliées, telles que définies dans la législation de l'Etat contractant d'où l'intéressé est détaché, sont considérées comme constituant une seule et même entité si, en l'absence du présent Accord, la législation relative à la protection obligatoire en vigueur dans l'Etat contractant d'où la personne a été détachée s'appliquait au salarié sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. De la même manière, les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent à quiconque est envoyé sur une île artificielle, une installation ou une structure artificielle situées sur le plateau continental — tel que défini conformément au droit international — d'un Etat contractant, comme si cette île, cette installation ou cette structure étaient situées sur le territoire dudit Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent à quiconque est détaché par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un

Etat tiers et par la suite détaché par cet employeur du territoire de l'Etat tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Quiconque serait normalement soumis à la législation des deux Etats contractants en qualité de travailleur indépendant n'est soumis qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside habituellement.

6. Le présent Accord ne pourra porter préjudice aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961¹, ni à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963².

7. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui exercent un emploi rémunéré pour le compte du Gouvernement dudit Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas exclus du champ d'application de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Conventions visées au paragraphe 6 ci-dessus, ne sont soumis qu'à la législation du premier Etat contractant. Aux fins des dispositions du présent paragraphe, on entend par employés du Gouvernement des Etats-Unis les employés de tout organisme dudit Gouvernement, et par employés du Gouvernement irlandais les employés qui, au regard de la législation des Etats-Unis, sont considérés comme employés par un organisme relevant du Gouvernement irlandais.

8. Une même activité, considérée comme un travail indépendant au regard de la législation d'un Etat contractant et comme un emploi rémunéré par celle de l'autre Etat contractant, est soumise aux dispositions du présent article concernant le travail indépendant si l'intéressé est habituellement résident du premier Etat contractant et à celles du présent article concernant l'emploi rémunéré dans tous les autres cas.

9. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir que certaines personnes ou catégories de personnes pourront bénéficier de dérogations aux dispositions du présent article à condition que lesdites personnes soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

TITRE III

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PRESTATIONS

Article 6

Les dispositions qui suivent s'appliquent aux Etats-Unis :

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au regard de la législation des Etats-Unis mais pas suffisamment pour remplir les conditions prévues par ladite législation pour pouvoir bénéficier de prestations, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis fait entrer en ligne de compte, aux fins de l'établissement du droit à prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance validées en vertu de la législation irlandaise qui ne coïncident pas avec celles qui l'ont déjà été au titre de la législation des Etats-Unis.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 ci-dessus, l'organisme gestionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne tient compte que des périodes d'assu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

rance dont il est tenu compte pour établir le droit à prestations au regard de la législation irlandaise.

3. Lorsqu'il détermine le droit à prestations, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque période de treize semaines d'assurance ou une fraction de cette période attestée par l'organisme gestionnaire irlandais; toutefois, il n'est pas tenu compte des trimestres d'une année civile déjà validés en tant que trimestres d'assurance au regard de la législation des Etats-Unis. Au total, il ne peut être validé plus de quatre trimestres d'assurance par an.

4. Lorsque le droit à une prestation prévu par la législation des Etats-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis calcule le montant proportionnel de l'assurance de base à partir : a) de la moyenne des revenus validés exclusivement en vertu de la législation des Etats-Unis; et b) du taux obtenu en divisant la durée des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des Etats-Unis par la durée maximale des périodes validables pendant toute la vie des assurés telle qu'elle est fixée par la législation des Etats-Unis. La liquidation des prestations dues conformément à la législation des Etats-Unis s'opère sur la base du montant proportionnel de l'assurance de base.

5. Le droit à une prestation ouvert aux Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 ci-dessus est éteint lorsque le nombre des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des Etats-Unis est suffisant pour donner droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire de faire jouer la disposition du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Les dispositions qui suivent s'appliquent à l'Irlande :

1. Lorsqu'une personne totalise cinquante-deux semaines au moins d'assurance conformément à la législation irlandaise mais n'en totalise pas suffisamment pour remplir les conditions voulues par ladite législation pour avoir droit aux prestations, l'organisme gestionnaire irlandais fait entrer en ligne de compte, pour établir le droit à prestations conformément au présent paragraphe et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, les périodes d'assurance validées conformément à la législation des Etats-Unis et ajoute lesdites périodes aux périodes totalisées conformément à la législation irlandaise. L'organisme gestionnaire irlandais détermine l'admissibilité aux prestations sur la base des périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions législatives irlandaises qui s'appliquent en l'espèce.

2. L'organisme gestionnaire irlandais calcule le montant de la prestation irlandaise payable à l'exclusion de l'indemnité de décès et de l'allocation d'orphelin (à cotisation préalable), de la manière suivante :

a) On établit tout d'abord le montant de la prestation théorique qui serait payable si toutes les périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies conformément à la législation irlandaise; et

b) On calcule alors la proportion de cette prestation théorique qui, relativement à son total, est la même que la proportion entre la somme des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé conformément à la législation irlandaise et la somme de

toutes les périodes d'assurance accomplies par lui conformément à la législation des deux Etats contractants.

Le montant de la prestation effectivement payable par l'organisme gestionnaire irlandais sera le montant de la proportion ainsi calculée.

3. Le montant de la prestation payable au titre d'une indemnité de décès ou d'une allocation d'orphelin (à cotisation préalable) sera calculé conformément aux dispositions prévues par les dispositions législatives irlandaises en matière de cotisations.

4. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation irlandaise coïncide avec une période d'assurance accomplie en vertu de la législation des Etats-Unis, seule sera prise en compte la période d'assurance irlandaise.

5. Dans la détermination du droit à prestation d'une personne au titre du paragraphe 1 du présent article, chaque trimestre d'assurance accompli par ladite personne en vertu de la législation des Etats-Unis au cours de toute année de cotisation est considéré comme équivalant à treize semaines d'assurance. Le nombre total des semaines de cotisation pour toute année de contribution ne saurait dépasser cinquante-deux.

6. Au cas où une personne résidant aux Etats-Unis aurait été dans l'incapacité de travailler pendant une période continue conformément à la législation irlandaise, ladite période d'incapacité sera considérée comme continue au regard de la loi irlandaise pour déterminer si une personne est dans l'incapacité permanente de travailler.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

a) Prennent toutes dispositions administratives nécessaires à l'application du présent Accord;

b) Se communiquent tous renseignements concernant les mesures prises aux fins de l'application du présent Accord; et

c) Se transmettent, dans les plus brefs délais, des renseignements sur les modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

Article 9

Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes et les organismes gestionnaires des Etats contractants se prêtent assistance aux fins de l'application du présent Accord. Cette assistance est gratuite, sous réserve de certaines exceptions qui sont convenues dans un arrangement administratif.

Article 10

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme gestionnaire dudit Etat contractant est dispensé, en tout ou en partie, de droits ou redevances, y compris de taxes

consulaires et administratives, ladite exemption s'applique également aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant en application du présent Accord.

2. Les documents et certificats produits aux fins du présent Accord sont dispensés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques et consulaires.

3. Les copies de documents certifiées véridiques et conformes par l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant sont acceptées en tant que telles par l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, sans autre formalité. L'organisme gestionnaire de chaque Etat contractant décide en dernier ressort de la valeur probante des pièces justificatives qui lui sont soumises, quelle qu'en soit l'origine.

Article 11

Les autorités compétentes et les organismes gestionnaires des Etats contractants peuvent échanger de la correspondance directement entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, pour les besoins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

1. Le dépôt d'une demande écrite de prestations auprès de l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant protège les droits des ayants droit en vertu de la législation de l'autre Etat contractant si l'auteur de ladite demande indique que celle-ci doit être considérée comme une demande conforme à la législation de cet autre Etat contractant.

2. A moins que l'auteur de la demande écrite de prestations déposée auprès de l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant n'indique expressément que sa demande ne vise que des prestations prévues par la législation de cet Etat contractant, le dépôt de cette demande protège également les droits des ayants droit au regard de la législation de l'autre Etat contractant, à condition qu'au moment où il dépose sa demande, son auteur fournisse des renseignements prouvant que la personne du chef de laquelle des prestations sont réclamées a totalisé des périodes d'assurance en application de la législation de cet autre Etat contractant.

3. Les dispositions du Titre III ne visent que les demandes de prestations qui sont déposées à la date ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1. Un recours contre toute décision de détermination prise par l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant peut être formé par écrit devant l'organisme gestionnaire de l'un ou l'autre Etat contractant. Le recours est examiné conformément à la procédure et à la législation de l'Etat contractant dont la décision est contestée.

2. Toute réclamation, notification ou tout recours écrit qui, aux termes de la législation d'un Etat contractant, doit être présenté à l'organisme gestionnaire dudit Etat contractant dans certains délais, mais qui est cependant déposé dans les mêmes délais auprès de l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, est réputé avoir été soumis dans les délais prescrits.

Article 14

Dans tous les cas visés par les dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 ci-dessus, l'organisme gestionnaire qui a été saisi de la réclamation, de la notification ou du recours écrit, inscrit la date à laquelle la pièce pertinente a été reçue sur

la pièce et la transmet sans retard à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant.

Article 15

A moins que la législation d'un Etat contractant n'en dispose autrement, les renseignements relatifs à une personne transmis conformément aux dispositions du présent Accord à cet Etat contractant par l'autre Etat contractant sont confidentiels et utilisés exclusivement aux fins de l'application du présent Accord. Les renseignements ainsi reçus par un Etat contractant sont régis par la législation de cet Etat contractant dans le but de protéger la vie privée et la confidentialité de données à caractère personnel.

Article 16

1. Les paiements auxquels il est procédé en vertu du présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant qui les fait.

2. Si l'un ou l'autre des Etats contractants adopte des dispositions visant à soumettre le change ou l'exportation de devises à certaines restrictions, les Gouvernements respectifs des deux Etats contractants prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le virement des sommes dues par l'un ou l'autre des Etats contractants conformément au présent Accord.

Article 17

Les différends entre les deux Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

Article 18

Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant partie intégrante. Ces accords pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition à cet effet.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au service d'une prestation pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur ou au versement d'une prestation ou d'un capital décès en cas de décès de l'assuré, avant sa mise en application.

2. Lorsque le droit à prestations et le montant des prestations sont déterminés sur la base du présent Accord, il est tenu compte des périodes d'assurance totalisées et des autres événements qui se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf que ni l'un ni l'autre Etat contractant ne fait entrer en ligne de compte les périodes d'assurance antérieures à la date à partir de laquelle les périodes d'assurance peuvent être validées aux termes de sa législation.

3. Lorsque le paragraphe 2 de l'article 5 est appliqué à des personnes détachées sur le territoire d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur du

présent Accord, la période d'emploi salarié visée dans ledit paragraphe est considérée comme commençant à cette date.

4. L'application du présent Accord ne peut donner lieu à aucune minoration du montant d'une prestation lorsque le droit à ladite prestation a été établi avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 20

1. Le présent Accord demeurera en vigueur et produira ses effets jusqu'à la fin de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura adressé à l'autre Etat contractant une notification écrite y mettant fin.

2. S'il est mis fin au présent Accord, les droits concernant le droit à prestations et le service desdites prestations reconnus par le présent Accord sont acquis. Les Etats contractants adoptent tous arrangements nécessaires concernant les droits en cours d'acquisition.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement une communication écrite lui notifiant qu'il a accompli toutes les formalités législatives et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 14 avril 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
irlandais :

CHARLES MCCREEVY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LOUIS W. SULLIVAN

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS- UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Conformément au paragraphe *a* de l'article 8 de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique, appelé ci-après « l'Accord », sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans l'Accord.

Article 2

Les organismes gestionnaires des deux Etats contractants conviennent de procédures communes et établissent les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À L'ASSURANCE

Article 3

1. L'application de la législation d'un Etat contractant en vertu de toute disposition de l'article 5 de l'accord est attestée par un certificat que l'organisme gestionnaire de cet Etat contractant délivre, à la demande d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, déclarant que l'employé ou le travailleur indépendant relève de ladite législation et indiquant la durée de validité dudit certificat, lequel constitue la preuve que l'intéressé n'est pas soumis à la législation sur l'assurance obligatoire de l'autre Etat contractant.

2. Le certificat mentionné au paragraphe 1 ci-dessus est établi

a) Aux Etats-Unis, par l'Administration de la sécurité sociale (*Social Security Administration*);

b) En Irlande, par la Section des ayants droit du Ministère de la prévoyance sociale.

3. L'organisme gestionnaire de l'Etat contractant qui délivre le certificat visé au paragraphe 1 ci-dessus en transmet copie à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, selon que de besoin.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PRESTATIONS

Article 4

1. L'organisme gestionnaire de l'Etat contractant qui reçoit le premier une demande de prestations conformément à l'article 12 de l'Accord transmet à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant les documents et autres informations qui peuvent être requises pour la liquidation de la demande.

2. L'organisme gestionnaire d'un Etat contractant qui reçoit une demande déposée en premier auprès de l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant transmet sans retard à l'organisme gestionnaire de cet autre Etat contractant la documentation et les autres informations disponibles qui peuvent être nécessaires à cet autre Etat pour liquider la demande.

3. L'organisme gestionnaire de l'Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée vérifie l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes gestionnaires des deux Etats contractants décident des indications devant être attestées.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5

Conformément à des mesures à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant transmet, sur demande de l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, toute information disponible concernant la demande d'un intéressé, aux fins de l'application de l'Accord.

Article 6

Les organismes gestionnaires des deux Etats contractants échangeront chaque année des statistiques relatives au nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et aux versements effectués à des bénéficiaires au titre de l'Accord et décideront de la présentation de ces statistiques.

Article 7

1. Lorsqu'une assistance administrative est requise aux termes de l'article 9 de l'Accord, les dépenses engagées par l'organisme gestionnaire qui accorde cette assistance sont remboursées, à l'exception des dépenses courantes de personnel et d'administration, et sous réserve de dispositions qui pourraient être convenues entre les autorités compétentes ou les organismes gestionnaires des Etats contractants.

2. Sur demande, l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant doit fournir gratuitement à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant toute information de nature médicale et tout dossier en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

3. L'organisme gestionnaire d'un Etat contractant rembourse les montants mentionnés au paragraphe 1 du présent article sur présentation d'un état des dépenses effectuées par l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant.

Article 8

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que l'Accord et aura la même durée de validité que celui-ci.

FAIT à Washington, le 14 avril 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

CHARLES MCCREEVY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LOUIS W. SULLIVAN

No. 33067

**IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Budapest
on 29 June 1992**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Budapest le 29 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON AIR TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary, referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement
(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications and, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport, Communications and Water Management or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;

¹ Came into force on 17 February 1993 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 117; p. 297.

(b) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(d) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

ARTICLE 2

Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.
2. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:
 - (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) in the territory of the other Contracting Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Airlines of each Contracting Party not designated under Article 3 of this Agreement shall enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.
 4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisation.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines from the

other Contracting Party or to withhold or revoke the grant to such an airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that the airline or airlines in question have their central administration and principal place of business in the territory of the other Contracting Party, that the majority of their shares are owned by nationals or by the Government of that other Contracting Party and are effectively controlled by such nationals or Government.

4. The designated airline or airlines, when so authorised, may commence at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs, established in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement, are in force in respect of such services.
5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - (a) in the case of failure by such airline or airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
 - (b) if the airline or airlines otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the Annex thereto.
6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5 of this Article is essential to prevent infringements of the laws or regulations referred to in paragraph 5 of this Article, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 4Capacity

1. There will be no restriction imposed by the aeronautical authorities of either Contracting Party on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Each Contracting Party will, however, retain the right to require consultations with the other Contracting Party in the event that it considers that the interests of its own airline or airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The agreed services operated by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have, as their primary objective, the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designed the airline or airlines.

ARTICLE 5Simplified Control

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of,
 - (a) determining the amount of traffic carried by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services; and
 - (b) reviewing the capacity offered in relation to such services.

Such information should include, as far as practicable, details of the initial origins and final destinations of the traffic carried.

ARTICLE 7

Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline of either Contracting Party on the agreed services shall be reasonably related to the long term fully allocated costs of the applicant air carrier, while taking into account other relevant factors, including the needs of consumers, the need for a satisfactory return on capital and for an adequate cost margin to ensure a satisfactory safety standard, the competitive market situation, including the tariffs of other air carriers operating on the specified route and the need to prevent dumping. The fact that a proposed air fare is lower than that offered by another air carrier operating on the route shall not be sufficient reason for withholding approval.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the airline or airlines of either Contracting Party for operating the agreed services:
 - (a) Any proposed tariff shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days before it is proposed that the tariff will take effect. This period may be reduced with the agreement of those authorities.
 - (b) Subject to sub-paragraphs (c) and (d), any tariff so filed will be treated as having been approved unless, within 30 days of the tariff being filed, the authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree to reduce this period.
 - (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by its

own designated airline or airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
- protection of airlines from tariffs that are artificially low and jeopardize the competitive market situation; or
- prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices as between categories of consumers.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that the application of a proposed tariff filed with them by the designated airline or airlines of the other Contracting Party is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 30 days of the tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of that other Contracting Party. Such consultations will be completed within 30 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period, unless the authorities of both countries agree otherwise.

(e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with this Article is considered by the aeronautical authorities of either Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. Any designated airline of either country, operating a direct or indirect air service under these arrangements, on giving due notice, will be permitted by the aeronautical authorities of the other country to match any tariff already approved between the same city pairs. This provision will not apply to indirect

services which exceed the length of the shortest direct service by more than 20%.

ARTICLE 8

Computer Reservation Systems

1. Each Contracting Party agrees that:
 - (a) the ECAC Code of Conduct on Computer Reservation Systems shall be applicable within its territory,
 - (b) the interest of consumers of air transport products shall be protected from any misuse of information provided by Computer Reservation Systems, including misleading presentation thereof,
 - (c) the designated airlines of each Contracting Party and the agents of those airlines shall have unrestricted and non-discriminatory access to and use of the Computer Reservation Systems in the territory of the other Contracting Party.

2. A Contracting Party guarantees to the Computer Reservation Systems chosen as the primary systems by the designated airlines of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party may, in its territory, impose or permit to be imposed on the Computer Reservation Systems of the designated airlines of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the Computer Reservation Systems of its own designated airlines, with respect to:
 - (a) the operation and sale of services by the Computer Reservation Systems, including the displays and editing rules of such Computer Reservation Systems, and
 - (b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

ARTICLE 9**Application of Laws and Regulations**

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

ARTICLE 10**Investigation of Forced Landings or Accidents**

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party, in whose territory the forced landing or accident has taken place, shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.
2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

ARTICLE 11
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³
4. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, to the extent that such security provisions are applied by the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.
5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures, as may be agreed, intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

ARTICLE 12

Recognition of Certificates and Licences

Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention.

ARTICLE 13

Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft

of an airline or airlines of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE 14

Customs Charges and Procedures

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) on board such aircraft on arriving in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party:-
3. There shall also be exempt from such customs duties, fees, charges and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:
 - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks) taken on board of aircraft in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

- (c) fuel and lubricants destined for use in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
4. Supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.
5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 15

Commercial Activities and Airline Representation

1. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be allowed:
- (a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transport and sale of air services, including air tickets, the issuance of own tickets and airway bills, as well as other facilities required for the provision of air transport;
- (b) in the territory of the other Contracting Party to engage in the sale of air transport either directly or, at its own discretion, through its agents.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party such managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transport.
3. The staff requirements referred to at paragraph 2 of this Article may, at the option of the designated airline or

airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such service in the territory of that Contracting Party.

4. The activities referred to at paragraphs 1(a), 1(b), 2 and 3 of this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 16

Transfer of Funds

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer to their home territory the excess of receipts over expenditure generated in the territory of the other Contracting Party. Included in such net transfer shall be revenues from sales of air transport services, in any currency, made directly or through agents, ancillary or supplemental services and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
2. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within, at most, thirty (30) days of application, into a freely convertible currency as at the date of transfer.
3. The airline or airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer immediately on receipt of approval.

ARTICLE 17

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

ARTICLE 18**Settlement of Disputes**

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the aeronautical authorities.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of an arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 19**Modifications**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty days (60) days of the date of receipt of the request. Any modification so

agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties.

2. A modification to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be confirmed by exchange of diplomatic notes or such other means as shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 20

Registration with ICAO and the UN

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations.

ARTICLE 21

Applicability of Multilateral Agreements or Conventions

1. This Agreement, including its Annex, may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.
2. If any provision of this Agreement conflicts with an obligation which either Contracting Party may have towards a third Party, both Contracting Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 17, to amend the Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

ARTICLE 22

Notice of Termination of Agreement

Either Contracting Party may at any time give notice, in writing, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be sent simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received

fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 23

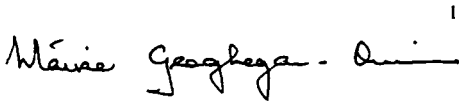
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on such day when the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest in English language, this day 23 of

For the Government
of Ireland:

 ¹

For the Government
of the Republic of Hungary:

 ²

¹ Máire Geoghegan-Quinn.

² Csaba Siklos.

ANNEX

1. The airline(s) designated by the Government of Ireland shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the routes specified hereafter

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Hungary	Points Beyond
Points in Ireland	to be specified later.	Points in Hungary	to be agreed later.

2. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Hungary shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the routes specified hereafter

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Ireland	Points Beyond
Points in Hungary	to be specified later.	Points in Ireland	to be agreed later.

3. Two points shall not be served on the same flight in the territory of the other Contracting Party, without that Party's agreement.

4. The airline(s) designated by either Contracting Party may serve intermediate points and/or points beyond with or without exercising fifth freedom traffic rights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Hongrie ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications et, dans le cas de la République de Hongrie, du Ministre des transports, des communications et de la gestion de l'eau, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou de toute entité habilitée à remplir des fonctions qui sont du ressort desdites autorités;

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et commissions d'agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au courrier;

e) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « compagnie de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1993 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après, sous réserve des dispositions de l'Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant un service convenu sur une route spécifiée, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

3. Les compagnies de transport aérien de chacune des Parties contractantes qui n'ont pas été désignées conformément à l'article 3 du présent Accord jouiront des droits énoncés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES COMPAGNIES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de ces désignations et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation nécessaire.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une ou des compagnies de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, dans l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plusieurs compagnies de transport aérien par l'autre Partie contractante ainsi que de suspendre ou annuler l'octroi auxdites entreprises des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par les entreprises désignées, lorsqu'elle n'aura pas la preuve que les entreprises en question ont leur siège central et leur principal établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, que la majorité de leurs parts sociales appartient à des nationaux ou au gouvernement de cette autre Partie contractante et qu'elles sont effectivement contrôlées par ces nationaux ou ce gouvernement.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées, lorsqu'elles en auront reçu l'autorisation, pourront commencer à n'importe quel moment à exploiter dans leur totalité ou en partie les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à condition aussi que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits mentionnés à l'article 2 du présent Accord par une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise ou les entreprises en question ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

b) Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'autres façons à conformer leur exploitation aux conditions prescrites conformément au présent Accord et à son annexe.

6. Sauf s'il est indispensable de prendre immédiatement les mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements visés audit paragraphe, le droit en question ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, en application de l'article 17 du présent Accord.

Article 4

CAPACITÉ

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'imposeront aucune restriction quant à la fréquence, à la capacité ou au type d'aéronef que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante se proposent d'exploiter. Chaque Partie contractante conserve, cependant, le droit d'exiger des consultations avec l'autre Partie contractante lorsqu'elle considère que les intérêts de sa ou de ses entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes données sont gravement compromis du fait de la capacité mise en œuvre par la compagnie ou les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront pour objectif primordial d'offrir, en tenant compte d'un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien (passagers,

marchandises et courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.

Article 5

CONTRÔLE SIMPLIFIÉ

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront assujettis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres redevances similaires.

Article 6

STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations statistiques qui pourront être raisonnablement exigées afin :

a) De déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus;

b) De revoir la capacité offerte par rapport à ces services.

Les informations fournies devraient préciser, dans la mesure du possible, l'origine première et la destination finale du trafic transporté.

Article 7

TARIFS

1. Les tarifs qu'applique l'entreprise désignée d'une Partie contractante dans l'exploitation des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables en fonction des coûts globaux à long terme de l'entreprise de transport aérien qui propose le tarif et tiendront compte des autres éléments d'appréciation pertinents, notamment les besoins des consommateurs, la nécessité d'un rendement de l'investissement et d'une marge bénéficiaire suffisants pour assurer le respect de normes de sécurité satisfaisantes, la situation du marché concurrentiel, notamment les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur la route spécifiée et la nécessité d'empêcher le dumping. Le fait qu'un tarif proposé soit inférieur au tarif offert par une autre compagnie de transport aérien exploitant la même route ne constituera pas une raison suffisante pour refuser d'approuver le premier.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes en ce qui concerne l'approbation des tarifs qu'appliqueront l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans l'exploitation des services convenus :

a) Les tarifs proposés seront soumis par l'entreprise désignée ou en son nom aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée de leur mise en vigueur. Ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

b) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* ci-après, les tarifs ainsi soumis seront considérés comme approuvés à moins que, dans les trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités des Parties contractantes ne se soient informées, par écrit, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir de réduire ce délai.

c) Aucune des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques d'une Partie contractante de refuser, unilatéralement, d'approuver un tarif soumis par la ou les entreprises qu'elle aura elle-même désignées. L'intervention des Parties contractantes se bornera :

- A protéger les consommateurs de tarifs excessifs ou indûment restrictifs, tenant à l'abus de position dominante;
- A mettre les compagnies de transport aérien à l'abri de tarifs artificiellement bas, qui déséquilibrent le jeu de la concurrence sur le marché; et
- A empêcher l'application de tarifs ou pratiques discriminatoires non fondés à l'égard de certaines catégories de consommateurs.

d) Lorsque les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif qui leur a été proposé par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application constitue une pratique anticoncurrentielle susceptible de porter gravement préjudice à une autre compagnie ou à d'autres compagnies de transport aérien, elles pourront, dans les trente (30) jours à compter de la soumission, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations s'achèveront dans les trente (30) jours à compter de la demande, et le tarif sera mis en vigueur à l'expiration de ce délai, sauf si les autorités des deux pays en conviennent autrement.

e) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif mis en vigueur conformément aux dispositions du présent article cause un grave préjudice à une ou plusieurs compagnies de transport aérien sur une route ou des routes données, elles pourront demander à engager des consultations avec celles de l'autre Partie.

3. Toute entreprise désignée de l'un ou l'autre pays exploitant un service aérien direct ou indirect en vertu des présentes dispositions sera autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre pays, moyennant un préavis donné à celles-ci, s'aligner sur un tarif déjà approuvé entre les deux villes en question. La présente disposition ne s'appliquera pas aux services indirects qui dépassent de plus de 20 % la longueur du service direct le plus court.

Article 8

SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

1. Chaque Partie contractante est convenue que :

a) Le Code de conduite de la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC) pour les systèmes informatisés de réservation par ordinateur s'appliquera sur son territoire;

b) Les intérêts des consommateurs de services de transport aérien seront protégés contre tout usage abusif de l'information fournie par les systèmes informatisés de réservation, notamment la présentation trompeuse de cette information;

c) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante et leurs agents auront accès, sans restriction et sans discrimination, aux systèmes informatisés de réservation sur le territoire de l'autre Partie, et pourront pareillement les utiliser.

2. Chaque Partie contractante garantit que les systèmes informatisés de réservation retenus comme systèmes primaires par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pourront fonctionner, librement et sans restriction sur son territoire. Aucune Partie contractante ne pourra imposer ou laisser imposer, sur son territoire, aux systèmes informatisés de réservation des entreprises désignées de l'autre Partie des conditions plus restrictives que celles imposées aux systèmes informatisés de réservation de ses propres entreprises désignées, en ce qui concerne :

a) L'exploitation et la vente de services, y compris l'affichage sur écran et les règles d'édition des systèmes, et

b) L'accès aux installations de communication et leur utilisation, la sélection et l'utilisation de matériels informatiques et de logiciels et la mise en place des équipements informatiques.

Article 9

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie des aéronefs en trafic aérien international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 10

ENQUÊTES SUR ATERRISSAGES FORCÉS ET ACCIDENTS

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'atterrissage forcé ou l'accident en informeront immédiatement les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord, et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante procédant à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de l'ouverture de cette enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante procédant à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

Article 11

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirmeront que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs battant leur pavillon, aux exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier les différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante prendra aussi favorablement en considération toute demande faite par l'autre Partie contractante visant la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite mettant en péril la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre rapidement fin en toute sécurité audit incident ou à ladite menace.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les trente (30) jours à compter de la date de cette demande, elles seront justifiées à suspendre, révoquer, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration dudit délai de trente (30) jours).

Article 12

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Chaque Partie contractante reconnaît valables, aux fins de l'exploitation des services convenus dans le cadre du présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, sous réserve que les conditions applicables à la délivrance ou à la validation de ces certificats, brevets et licences soient au moins équivalente aux normes minimales qui pourront être mises en place en vertu de la Convention de Chicago.

Article 13

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une compagnie de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 14

DROITS ET FORMALITÉS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que

ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) fournis ou à fournir par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les seuls besoins de leur exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants devant servir à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

4. Il pourra être exigé que les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les approvisionnements conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement cédés conformément à la réglementation douanière.

Article 15

ACTIVITÉS COMMERCIALES ET REPRÉSENTATION

1. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront la faculté :

a) De mettre en place sur le territoire de l'autre Partie contractante des agences en vue de promouvoir les transports aériens et la vente de services aériens, notamment de délivrer des titres de transport et d'émettre leurs propres titres et lettres de transport aérien, et autres installations nécessaires à la fourniture de services de transport aérien;

b) De se livrer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la vente de services de transport aérien, directement, ou, à leur discrétion, par l'intermédiaire d'agents.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante seront autorisées à faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commerciaux, opérationnels et techniques nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées auront la faculté de satisfaire les besoins en personnel visés au paragraphe 2 ci-dessus soit en utilisant leurs propres personnels soit en faisant appel aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien fonctionnant sur le territoire de l'autre Partie contractante et dûment autorisés à cet effet.

4. Les activités visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article seront exécutées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 16

TRANSFERTS DE FONDS

1. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes seront libres de transférer vers leur pays d'origine l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts nets comprendront les recettes provenant de la vente des services de transport aérien, dans quelque devise que ce soit, réalisée directement ou par l'intermédiaire d'agents, de services auxiliaires ou d'appoint ainsi que les intérêts réalisés au taux commercial normal sur ces recettes en attente de transfert.

2. L'autorisation d'effectuer le transfert est accordée à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties contractantes dans les trente (30) jours au plus à compter de la demande à cet effet, dans une devise librement convertible à la date du transfert.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes pourront effectuer le transfert dès le reçu de ladite autorisation.

Article 17

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager, directement ou par correspondance, des consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans

les plus brefs délais possibles, mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que ces autorités aéronautiques n'en soient convenues autrement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, notification de la demande d'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 19

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Toutes les modifications ainsi acceptées entreront en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe moyennant accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques ou toute autre voie dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le présent Accord et tout amendement à celui-ci seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21

APPLICABILITÉ DES CONVENTIONS OU ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Le présent Accord, ainsi que son annexe, pourront être modifiés par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes aux fins de l'adapt-

ter, le cas échéant, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

2. Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord contredit une obligation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir à l'égard d'une tierce partie, les deux Parties contractantes engageront des consultations, conformément à l'article 15, afin de modifier l'Accord de manière à résoudre la contradiction dans les plus brefs délais possibles.

Article 22

AVIS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, en langue anglaise, le 29 juin 1992.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
MÁIRE GEOGHEGAN-QUINN

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
CSABA SIKLOS

ANNEXE

1. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Irlande auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Hongrie</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Irlande	A convenir ultérieurement	Points en Hongrie	A convenir ultérieurement

2. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Hongrie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Irlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Hongrie	A convenir ultérieurement	Points en Irlande	A convenir ultérieurement

3. Deux points ne pourront pas être desservis par le même vol sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans l'assentiment de cette Partie.

4. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points au-delà en exerçant ou sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

Nº 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

8 August 1996

MONACO

(With effect from 8 August 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 23 August 1996.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 août 1996

MONACO

(Avec effet au 8 août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17 to 19, as well as annex A in volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856 et 1897.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 41 and 55 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

21 August 1996

GREECE

(With effect from 20 October 1996.)

Registered ex officio on 21 August 1996.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 100 (*Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety*) as an annex to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

The said Regulation came into force on 23 August 1996 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 23 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.99

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929 and 1931.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 41 et 55 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

21 août 1996

GRÈCE

(Avec effet au 20 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 21 août 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 100 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle*) en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Ledit Règlement est entré en vigueur le 23 août 1996 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément à l'article 1 paragraphe 4, de l'Accord.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.99

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929 et 1931.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTE-
N-
TION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS
1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

ACCEPTATION de l'adhésion de la Let-
tonie²

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

14 August 1996

14 août 1996

SWEDEN

SUÈDE

(The Convention will enter into force be-
tween Sweden and Latvia on 13 October
1996.)

(La Convention entrera en vigueur entre la
Suède et la Lettonie le 13 octobre 1996.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 23 August 1996.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 23 août 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 and 1930.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 et 1930.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1996

SIERRA LEONE

(With effect from 23 November 1996.)

Registered ex officio on 23 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1996

SIERRA LEONE

(Avec effet au 23 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 23 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889 and 1926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889 et 1926.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the above-mentioned Covenant as well as the Optional Protocol of 16 December 1966²

ADHÉSION au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

23 August 1996

23 août 1996

SIERRA LEONE

SIERRA LEONE

(With effect from 23 November 1996.)

(Avec effet au 23 novembre 1996.)

Registered ex officio on 23 August 1996.

Enregistré d'office le 23 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 and 1930.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 et 1930.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895 et 1927.

No. 23156. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA ON 18 DECEMBER 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. NICOSIA, 9 MAY 1994

Authentic texts: English and Greek.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia to the Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus

BRITISH HIGH COMMISSION

NICOSIA

9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus, which was signed at Nicosia on 18 December 1982, (hereinafter referred to as "the Convention")¹, and to recent correspondence between the Department of Social Security in the United Kingdom and the Ministry of Labour and Social Insurance in Cyprus concerning the need to amend the Convention and to propose the following amendments to the said Convention:

(A) In Article 1, paragraph (1) shall be replaced by the following:

"(1) For the purpose of this Convention:

"competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and, in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;

"competent institution" means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that institution is situated;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 83.

² Came into force on 4 July 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

“contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

“death grant” means a death grant payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or a funeral grant payable under the legislation of Cyprus;

“dependant” means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

“employed person” means:

- (i) except in Articles 20 to 22, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed person or of an employed earner or is treated as such and the words “person is employed” shall be construed accordingly;
- (ii) in Articles 20 to 22, a person who is, or who is treated as being, an employed person under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Cyprus, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey;

“employment” means employment as an employed person and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;

“equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

“gainfully occupied” means employed or self-employed;

“Guernsey” means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“insurance authority” means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

“insurance period” means a contribution period or an equivalent period;

“insured” means that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

“invalidity pension” means invalidity pension, additional invalidity pension and invalidity allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, and invalidity pension payable under the legislation of Cyprus;

“Jersey” means the Island of Jersey;

“legislation” means in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party or in any part of the territory of that Party;

“old age pension” includes, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;

“orphan’s benefit” means guardian’s allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man, or Guernsey, and orphan’s benefit payable under the legislation of Cyprus;

“pension”, “allowance” or “benefit” includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

“self-employed person” means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or

is treated as such, and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

“social assistance” means income support payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland and supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

“Sovereign Base Areas” means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia;

“statutory maternity pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in connection with pregnancy and for a period before and after confinement;

“statutory sick pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

“territory” means, in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and Guernsey, and in relation to Cyprus, the Island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas, and references to “Cyprus” and to “the United Kingdom” shall be construed accordingly;

“widow’s benefit” means widow’s allowance, widow’s payment, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in addition, widowed father’s allowance payable under the legislation of Jersey and a widow’s pension payable under the legislation of Cyprus.”

(B) In Article 2 paragraphs (1)(a) and (1)(b) shall be replaced by the following:

“(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

- (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
- (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;
- (iii) the Social Security Acts 1975 to 1992 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
- (iv) the Social Security (Jersey) Law 1974;
- (v) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Cyprus, to:

the Social Insurance Laws of 1980 to 1993.”

(C) In Article 6 paragraph (1) shall be replaced by the following:

“(1) Where a person insured under the legislation of one Party and employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the

territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”

(D) In Article 7 paragraph (3) shall be replaced by the following:

“(3) Where a person insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”

(E) Article 12 shall be amended as follows:

(a) in paragraph (1) the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas,”;

(b) in paragraph (4).

(i) at the end of the opening paragraph, after the word “Party”, the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

(ii) in sub-paragraph (a) after the word “Party” where it is first mentioned the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

(iii) at the end of sub-paragraph (b) the following words shall be inserted before the semi-colon:

“or, to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas”;

(iv) in sub-paragraph (c) after the word “Party” where it is mentioned the second time the words “or to the Sovereign Base Areas” shall be inserted;

(c) after paragraph (4) the following paragraph shall be inserted:

“(4A) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of this Article, where a person would, if he were in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he shall, provided that he satisfies all the conditions for entitlement to and payment of sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, with the exception of any conditions as to residence and presence in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of Cyprus or in the Sovereign Base Areas, if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of Cyprus, or in the Sovereign Base Areas and, within six days of commencement

of incapacity for work, or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of Great Britain or Northern Ireland a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

- (b) having become entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to return to the territory of Cyprus, where he resides, or to transfer his residence to the territory of Cyprus, or to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas; or
- (c) he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to go to the territory of Cyprus or to the Sovereign Base Areas, to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.”;

- (d) at the end of paragraph (5) before the full stop the following words shall be inserted:

“or, where the incapacity began in the Sovereign Base Areas, under the legislation which applied to him at the time the incapacity began”;

- (e) at the end of paragraph (6) before the full stop the following words shall be inserted:

“and where she was in the Sovereign Base Areas at the beginning of that period she shall be treated as if she was in the territory of the Party whose legislation applied to her at that time.”;

- (f) after paragraph (6) the following paragraph shall be inserted:

“(7) Nothing in this Article shall permit the payment of statutory sick pay or statutory maternity pay outside the territory of the United Kingdom.”

- (F) Section 3 shall be amended as follows:

- (a) the following words shall be inserted after the words “MATERNITY GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”;

- (b) In paragraph (1) of Article 13 the following words shall be deleted:

“Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article,”;

- (c) In paragraph (2) of Article 13 the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas,”;

- (d) Paragraph (5) of Article 13 shall be replaced by the following:

“(5) For the purposes of this Article, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”;

- (e) Paragraphs (6) and (7) of Article 13 shall be deleted.

(G) Article 14 shall be amended as follows:

(a) At the beginning of paragraph (1) the following words shall be inserted:

“Subject to paragraph (2B) of this Article,”;

(b) At the end of paragraph (2) the following paragraphs shall be inserted:

“(2A) Subject to paragraph (2B) of this Article, periods of employment in Cyprus shall be taken into account for the purpose of determining whether a person who has previously exhausted his right to unemployment benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Guernsey requalifies for it.

(2B) The provisions of this Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid 26 contributions as an employed person under the legislation of Guernsey.”.

(H) In Article 15 the words “additional component” in the first line of paragraph (3) shall be replaced by the words “additional pension”.

(I) Article 16 shall be amended as follows:

(a) “in paragraph (1) the words “basic component” shall be replaced by “basic pension”;

(b) “in paragraph (2), wherever the words “additional component” appear, they shall be replaced by “additional pension”.”.

(J) In Article 17 paragraph (4)(c) shall be replaced by the following:

“(c) no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

(i) any increase of benefit payable by virtue of deferred retirement or deferred entitlement;

(ii) any invalidity allowance payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of this Article;”.

(K) Article 18 shall be replaced by the following:

“Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of the provisions of Article 17 of this Convention.”.

(L) In Section 8 the following words shall be inserted after the words “DEATH GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”.

(M) After Article 25 the following Article shall be inserted:

“ARTICLE 25A

For the purposes of this Section, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”.

(N) In Article 27 the words “supplementary benefit” wherever they appear in paragraph (2) shall be replaced by the words “social assistance”.

(O) Article 32 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph (1) the word “, notice” shall be deleted;
- (b) paragraphs (3) and (4) shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 4 July 1994.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. B. JENNINGS

II

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

*The Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia*

Nicosia
9η Μαΐου 1994

Εξαχότατε,

Έχω την τιμή να γνωρίσω λήψη της από
Διακοίνωσης σας, της οποίας η μετάφραση έχει ως ακολούθως:

Βρετανική Υπάτη Αρμοστεία
Λευκωσία
(Ημερομηνία)

Εξαχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Σύμβαση Κοινωνικής
Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της
Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 18
Δεκεμβρίου 1982 (εφεξής καλούμενη ως "Σύμβαση") και στην πρόσφατη
αλληλογραφία μεταξύ του Τμήματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων του
Ηνωμένου Βασιλείου και του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών
Ασφαλίσεων της Κύπρου, αναφορικά με την αναγκαιότητα
τροποποίησης της Σύμβασης και να προτείνω τις ακόλουθες
τροποποιήσεις στη Σύμβαση:

(Α) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 1 αντικαθίσταται ως
ακολούθως:

"(1) Για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής:

"απασχόληση" σημαίνει απασχόληση ως μισθωτός και οι
λέξεις "αποσχολώ", "απασχολούμενος" και "εργοδότης" θα
ερμηνεύονται ανάλογα·

"αρμόδια αρχή" σημαίνει σε σχέση με την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου, το Τμήμα Κοινωνικής Ασφάλειας για τη Μεγάλη Βρετανία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικών Υπηρεσιών για τη Βόρεια Ιρλανδία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικής Ασφάλειας για τη νήσο Μαν, την Επιτροπή Κοινωνικής Ασφάλειας των πολιτειών της νήσου Jersey ή την Αρχή Ασφάλισης των πολιτειών της Guernsey, ανάλογα με την περίπτωση και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·

"αρμόδιος φορέας" σημαίνει το φορέα από τον οποίο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δικαιούται να λάβει παροχή ή θα εδικαιούτο να λάβει παροχή αν διέμενε στην περιοχή του Μέρους όπου ο φορέας έχει την έδρα του·

"ασφαλισμένος" σημαίνει ότι έχουν καταβληθεί ή είναι καταβλητέες εισφορές από ή αναφορικά με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο, ή έχουν πιστωθεί σε όφελός του εισφορές·

"ασφαλιστική αρχή" σημαίνει την αρχή που είναι αρμόδια να αποφασίσει το δικαίωμα στην παροχή για την οποία πρόκειται·

"αυτοτελώς εργαζόμενος" σημαίνει πρόσωπο, το οποίο κατά την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του αυτοτελώς εργαζομένου ή θεωρείται ως αυτοτελώς εργαζόμενος και οι λέξεις "πρόσωπο είναι αυτοτελώς εργαζόμενο" θα ερμηνεύονται ανάλογα·

"βοήθημα θανάτου" σημαίνει βοήθημα θανάτου καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey ή βοήθημα κηδείας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"εξαρτώμενος" σημαίνει πρόσωπο το οποίο θα εθεωρείτο ως εξαρτώμενος για τους σκοπούς οποιασδήποτε αίτησης για αύξηση παροχής αναφορικά με εξαρτώμενο δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·

"εξομοιούμενη περίοδος" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσήκουσες στην παροχή για την οποία πρόκειται έχουν πιστωθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·

"εργαζόμενος επί κέρδει" σημαίνει μισθωτό ή αυτοτελώς εργαζόμενο·

"θέσμια πληρωμή λόγω ασθένειας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με οσθένεια δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας·

"θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με εγκυμοσύνη και για περίοδο πριν από και μετά τον τοκετό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας·

"κοινωνικό βοήθημα" σημαίνει εισοδηματική βοήθεια καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας και συμπληρωματική παροχή καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της νήσου Μαν·

"Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων" σημαίνει τις Βρετανικές Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων του Ακρωτηρίου και της Δεκέλειας·

"μισθωτός" σημαίνει:

(ι) με εξαίρεση την αναφορά στα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του μισθωτού ή θεωρείται ως μισθωτό και οι λέξεις "πρόσωπο είναι μισθωτό" θα ερμηνεύεται ανάλογα·

(ιι) ο' ότι αφορά τα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο είναι ή θεωρείται ότι είναι μισθωτό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν, ή της Κύπρου ή μισθωτό

ή αυτοτελώς εργαζόμενο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey·

"νομοθεσία" σημαίνει σε σχέση με ένα Μέρος, εκείνη από τη νομοθεσία την οριζόμενη στο Άρθρο 2 η οποία εφαρμόζεται στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή σε οποιοδήποτε τμήμα της περιοχής του·

"παροχή λόγω ορφανίας" σημαίνει επίδομα κηδεμονίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας, της νήσου Man ή της Guernsey, και επίδομα ορφανίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"παροχή λόγω χηρείας" περιλαμβάνει επίδομα χηρείας, πληρωμή λόγω χηρείας, επίδομα χήρας μητέρας και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Ηνωμένου Βασιλείου, επίδομα χήρου πατέρα καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"περίοδος ασφάλισης" σημαίνει περίοδο εισφοράς ή εξομοιούμενη περίοδο·

"περίοδος εισφοράς" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσήκουσες στην παροχή που πρόκειται είναι καταβλητέες, έχουν καταβληθεί ή θεωρούνται ως καταβληθείσες δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·

"περιοχή" σημαίνει, σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο, τη Μεγάλη Βρετανία, τη Βόρεια Ιρλανδία καθώς και τη νήσο Man, τη νήσο Jersey και την Guernsey, και σε σχέση με την Κύπρο, τη νήσο Κύπρο, με εξαίρεση τις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων και οποιαδήποτε αναφορά στην "Κύπρο" και το "Ηνωμένο Βασίλειο" θα ερμηνεύεται ανάλογα·

"σύνταξη", "επίδομα" ή "παροχή" περιλαμβάνει και οποιαδήποτε αύξηση των ή πρόσθετο ποσό καταβλητέο μαζί με σύνταξη, επίδομα ή παροχή αντίστοιχα·

"σύνταξη ανικανότητας" σημαίνει σύνταξη ανικανότητας, πρόσθετη σύνταξη ανικανότητας και επίδομα ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Man, παροχή ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey, και σύνταξη ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"σύνταξη γήρατος" περιλαμβάνει σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο σύνταξη αφυπηρέτησης καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους τούτου·

"Guernsey" σημαίνει τις νήσους Guernsey, Alderney, Herm και Jethou·

"Jersey" σημαίνει τη νήσο Jersey·.

(B) Οι υποπαράγραφοι (α) και (β) της παραγράφου (1) του άρθρου 2 αντικαθίστανται ως ακολούθως:

"(α) όσον αφορά την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου:

(1) Στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και Παροχές Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) Νόμο του 1992·

(11) στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και Παροχές (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992·

(111) στους περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμους του 1975 έως 1990 (acts of parliament) όπως εφαρμόζονται στη νήσο Man δυνάμει διαταγμάτων που εκδόθηκαν ή που εφαρμόζονται ως να είχαν εκδοθεί κατά τις διατάξεις του περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμου του 1992 (an act of Tynwald)·

(Λν) στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Jersey) Νόμο του 1974.

(ν) στον περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Guernsey) Νόμο του 1978,

και στη νομοθεσία που καταργήθηκε ή ενοποιήθηκε με τους πιο πάνω Νόμους ή Διατάγματα ή που καταργήθηκε με νομοθεσία η οποία ενοποιήθηκε από αυτά.

(β) Όσον αφορά την Κύπρο:

Στους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους του 1980 έως 1991*.

(Γ) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 6 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(1) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο από εργοδότη στην περιοχή του Μέρους τούτου αποστέλλεται από τον εργοδότη του να εργαστεί στην περιοχή του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξασκολληθεί να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο ως αν απασχολείται στην περιοχή του Μέρους αυτού, με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση στην περιοχή του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Κομμάτι εισφορά δεν καταβάλλεται ανοφορικά με την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(Δ) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 7 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(3) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο είτε στην περιοχή του Μέρους αυτού είτε πάνω σε πλοίο ή σκάφος του Μέρους αυτού, αποστέλλεται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για να εργαστεί πάνω σε πλοίο ή σκάφος

του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση του πάνω στο πλοίο ή σκάφος του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Καμμία εισφορά δεν καταβάλλεται για την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(B) Το Άρθρο 12 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου (1) μέχρι και τη λέξη "Μέρους" στη τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,"

(β) στην παράγραφο (4)

(ι) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις στο τέλος του εισαγωγικού μέρους μετά τη λέξη "Μέρους":

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων"

(ιι) στην υποπαράγραφο (α) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή αναφέρεται για πρώτη φορά, οι ακόλουθες λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων"

(ιιι) στο τέλος της υποπαραγράφου (β) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις πριν από το σημείο της άνω τελείας:

"ή, να επιστρέφει στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει, ή να μεταφέρει τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων"

(λν) στην υποπαράγραφο (γ) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή οναφέρεται για δεύτερη φορά, οι λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(γ) μετά την παράγραφο (4) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(4A) Τηρουμένων των διατάξεων των παραγράφων (5) και (6) του παρόντος Άρθρου, όταν πρόσωπο θα εδικαιούτο, αν βριοκόταν στη Μεγάλη Βρεττανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θέσμια πληρωμή λόγω ασθeneίας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, το πρόσωπο αυτό, εφόσον ικανοποιεί όλες τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαίωματος και για καταβολή επιδόματος ασθeneίας ή επιδόματος μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, με εξαίρεση οποιοδήποτε προϋπόθεση αναφερόμενη σε διαμονή ή παρουσία στη Μεγάλη Βρεττανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θα δικαιούται το εν λόγω επίδομα και όταν βρίσκεται στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, αν:

- α) η κατάσταση του απαιτεί άμεση περίθαλψη κατά τη διάρκεια της παρομονής του στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, και μέοα σε έξι μέρες από την έναρξη της ανικανότητας για εργασία ή μέσα σε τόση μακρότερη περίοδα άση ήθελε επιτρέψει η αρμόδια αρχή ή η ασφαλιστική αρχή, υποβάλει στην αρμόδια αρχή ή στην ασφαλιστική αρχή της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, αίτηση για παροχή και έγγραφη απόδειξη της ανικανότητας για εργασία που να έχει εκδοθεί από το θεράποντα ιατρό του· ή
- β) έχοντας αποκτήσει δικαίωμα για θέσμια πληρωμή λόγω ασθeneίας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας επέστρεψε

στην περιοχή της Κύπρου όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στην περιοχή της Κύπρου, ή επέστρεψε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων· ή

γ) ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας μετέβη στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων για να τύχει θεραπείας κατάλληλης για την κατάσταση του.

Η απαιτούμενη σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής έγκριση τότε μόνο δεν μπορεί να δοθεί, αν διαπιστωθεί ότι η μετακίνηση του ενδιαφερόμενου προσώπου θα επηρεάσει δυσμενώς την κατάσταση της υγείας του ή την ιατρική του περίθαλψη."

(δ) στο τέλος της παραγράφου (5) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"ή, όταν η ανικανότητα άρχισε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, δυνάμει της νομοθεσίας η οποία εφαρμοζόταν στην περίπτωση του κατά την έναρξη της ανικανότητας"

(ε) στο τέλος της παραγράφου (6) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"και σε περίπτωση που αυτή βρισκόταν στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων κατά την έναρξη της περιόδου αυτής θα θεωρείται ότι βρισκόταν στην περιοχή του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμοζόταν στην περίπτωση της κατά την εν λόγω έναρξη"

(στ) μετά την παράγραφο (β) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(7) Σε καμιά περίπτωση δεν επιτρέπεται η καταβολή δυνάμει του παρόντος Άρθρου θέσμιας πληρωμής λόγω

ασθενείας ή θέσμιας πληρωμής λόγω μητρότητας έξω από την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου.".

(ΣΤ) Το Κεφάλαιο 3 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Οι ακόλουθες λέξεις εντίθενται μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΤΟΚΕΤΟΥ" στον τίτλο:

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(β) οι ακόλουθες λέξεις διαγράφονται από την παράγραφο (1) του Άρθρου 13:

"Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων της παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου".

(γ) στην παράγραφο (2) του Άρθρου 13 όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου μέχρι και τη λέξη "τούτου" στην τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του Μέρους τούτου, ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,".

(δ) η παράγραφος (5) του Άρθρου 13 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(5) Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, "Μέρος" σημαίνει τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο.".

(ε) οι παράγραφοι (6) και (7) του Άρθρου 13 διαγράφονται.

(Ζ) Το Άρθρο 14 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην αρχή της παραγράφου (1) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις:

"Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού,".

(β) στο τέλος της παραγράφου (2) εντίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

"(2A) Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού, περίοδοι απασχολήσεως στην Κύπρο λαμβάνονται υπόψη για σκοπούς καθορισμού κατά πόσο πρόσωπο το οποίο είχε προηγουμένως εξαντλήσει το δικαίωμα του για επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν ή της Guernsey επονακτά το δικαίωμα του για το επίδομα αυτό."

"(2B) Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στην περίπτωση προσώπου που απαιτεί επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Guernsey και που δεν έχει καταβάλει 26 εισφορές ως μισθωτός δυνάμει της νομοθεσίας της Guernsey."

(Η) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 15 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "πρόσθετον παροχή" στη δεύτερη γραμμή με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(Θ) Το άρθρο 16 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην παράγραφο (1) οι λέξεις "βασικού μέρους" αντικαθίστανται με τις λέξεις "βασική σύνταξη".

(β) Στην παράγραφο (2) οι λέξεις "πρόσθετον παροχήν" όπου αυτές απαντώνται αντικαθίστανται με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(Ι) Η υποπαράγραφος (γ) της παραγράφου (4) του Άρθρου 17 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(γ) δεν λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθες παροχές οι καταβλητέες δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν:

(L) οποιαδήποτε αύξηση παροχής καταβλητέα λόγω αναβολής της αφυπηρέτησης ή αναβολής της θεμελίωσης δικαιώματος·

(LL) οποιοδήποτε καταβλητέο επίδομα ανικανότητας·

οποιαδήποτε, όμως, από τις παροχές αυτές προστίθεται στο ποσό οποιασδήποτε παροχής καταβλητέας δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας σύμφωνα με την παράγραφο (2) του 'Άρθρου αυτού·".

(K) Το 'Άρθρο 18 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"Όταν ένα πρόσωπο δεν ικανοποιεί ταυτόχρονα τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος για σύνταξη γήρατος δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, το δικαίωμά του από κάθε Μέρος θα θεμελιώνεται εφόσον και αφότου ικανοποιήσει τις προϋποθέσεις που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, λαμβάνοντας υπόψη, σε κατάλληλες περιπτώσεις, τις διατάξεις του άρθρου 17 της Σύμβασης αυτής."

(Λ) Ο τίτλος του Κεφαλαίου 8 τροποποιείται με την ένθεση των ακόλουθων λέξεων μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ":

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(M) (β) Το ακόλουθο νέο 'Άρθρο εντίθεται μετά το 'Άρθρο 25:

"ΑΡΘΡΟ 25Α

Για τους σκοπούς του παρόντος Κεφαλαίου, "Μέρος" σημαίνει, τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο."

(N) Η παράγραφος (2) του 'Άρθρου 27 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "συμπληρωματική παροχή" όπου αυτές αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο με τις λέξεις "κοινωνικό βοήθημα".

(2) Το Άρθρο 32 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Διαγράφεται η λέξη "γνωστοποίησης" από την παράγραφο (1).

(β) Διαγράφονται οι παράγραφοι (3) και (4).

Αν οι πιο πάνω προτάσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω όπως αυτή η Διακοίνωση μαζί με την απάντηση της Εξοχότητάς σας προς τούτο, αποτελέσουν Συμφωνία μετοξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

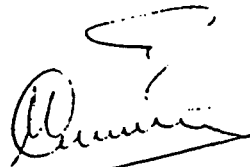
Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.

C. B. JENNINGS

Αναπληρωτής Ύπατος Αρμοστής.

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι οι εισηγήσεις αυτές είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία συμφωνεί όπως η Διακοίνωση σας καθώς και η απάντηση αυτή αποτελέσουν Συμφωνία μετοξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.



(Ανδρέας Μανσιούτσας)

Υπουργός

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Nicosia
9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication, dated 9 May 1994, the translation of which is as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus agrees which that your Communication together with this reply should constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force from 4th July 1994.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. MOSHOUTAS

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23156. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉE À NICOSIE LE 18 DÉCEMBRE 1982¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. NICOSIE, 9 MAI 1994

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Nicosie au Ministère du Travail et des assurances sociales de la République de Chypre

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

NICOSIE

Le 9 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative à la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, qui a été signée à Nicosie le 18 décembre 1982, (ci-après dénommée « la Convention » et à la correspondance récente entre le Département de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Ministère du Travail et des assurances sociales à Chypre concernant la nécessité de modifier la Convention et de proposer les modifications ci-après à ladite Convention :

(A) Dans l'Article premier, le paragraphe 1 sera remplacé par :

« 1. Aux fins de la présente Convention :

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des Etats de l'île de Jersey ou l'Office de la sécurité sociale des Etats de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne la République de Chypre, le Ministre du Travail et des assurances sociales;

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme chargé de verser la prestation à l'intéressé ou qui serait chargé de la lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

L'expression « période de cotisation » désigne la période pendant laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées en vertu de la législation en question;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 83.

² Entré en vigueur le 4 juillet 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

L'expression « capital décès » désigne une indemnité payable en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey ou une indemnité de frais funéraires payable en vertu de la législation de Chypre;

Le terme « personne à charge » désigne toute personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration de prestations pour une personne à charge en vertu de la législation concernée;

L'expression « travailleur salarié » désigne :

- i) A l'exception des Articles 20 à 22, toute personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié ou qui est traité comme tel et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;
- ii) Dans les Articles 20 à 22, toute personne qui est ou est traitée comme travailleur salarié en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou de Chypre, ou qui est travailleur salarié ou travailleur indépendant en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey;

Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « emploi », « employé » ou « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

L'expression « période équivalente » désigne une période pour laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause ont été créditées en vertu de la législation concernée;

L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle salariée ou indépendante;

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer le droit à la prestation en cause;

L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

Le terme « assuré » s'applique à toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées;

L'expression « pension d'invalidité » désigne les pensions d'invalidité, les pensions d'invalidité supplémentaires et les prestations d'invalidité payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, les prestations d'invalidité payables en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey et la pension d'invalidité payable en vertu de la législation de Chypre;

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation spécifiée à l'Article 2 dans la mesure où elle s'applique sur le territoire de ladite Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de ladite Partie;

L'expression « prestations d'orphelin » désigne une allocation de tutelle payable selon la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Guernesey et les prestations d'orphelin payables en vertu de la législation de Chypre;

Les termes « pension », « allocation » ou « prestations » désignent toutes pension, allocation ou prestations ainsi définies, y compris les majorations et compléments éventuels;

L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou une personne qui travaille pour son propre compte ou qui est traitée comme telle, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition;

L'expression « assistance sociale » désigne tout revenu d'appoint payable en vertu de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord ainsi que les prestations supplémentaires payables en vertu de la législation de l'île de Man;

L'expression « bases sous souveraineté britannique », désigne les bases d'Akrotiri et de Dhekelia qui sont placées sous la souveraineté britannique;

L'expression « traitement au titre d'un congé de maternité » désigne le traitement que doit verser l'employeur en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord s'agissant d'une employée enceinte, pour une période précédant et suivant l'accouchement;

L'expression « traitement au titre d'un congé maladie » désigne le traitement que doit verser l'employeur en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en cas de maladie de l'employé;

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, l'île de Man, Jersey et Guernesey et, en ce qui concerne Chypre, l'île de Chypre à l'exception des bases sous souveraineté britannique, et les références à « Chypre » et au « Royaume-Uni » sont interprétées en fonction de cette définition;

L'expression « pension de veuve » désigne l'allocation de veuve, de mère veuve et la pension de veuve payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en outre, la pension de veuve payable en vertu de la législation de Jersey et la pension de veuve payable en vertu de la législation de Chypre ».

B) Dans l'Article 2, les paragraphes (1), *a* et (1), *b* seront remplacés par les paragraphes ci-après :

« *a*) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, aux textes ci-après :

- i) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security Act 1992 (Dispositions induites);
- ii) Social Security Administration Act 1992 (Irlande du Nord), Social Security Contributions and Benefits Act 1992 (Irlande du Nord) et Social Security Act 1992 (Dispositions induites) [Irlande du Nord];
- iii) Social Security Acts, 1975 à 1992 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);
- iv) Social Security Act 1974 (Jersey);
- v) Social Insurance Act 1978 (Guernesey);

ainsi qu'aux dispositions législatives qui ont été abrogées ou codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) En ce qui concerne Chypre, aux : Social Insurance Laws de 1980 à 1993 ».

C) Dans l'Article 6, le paragraphe 1 sera remplacé par le paragraphe ci-après :

« 1) Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et occupée par un employeur sur le territoire de cette dernière qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie, continue d'être soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de la première Partie, à condition que la durée de l'emploi sur le territoire de

l'autre Partie ne dépasse pas une période de trois ans. Aucune cotisation ne sera versée au titre dudit emploi en vertu de la législation de la dernière Partie ».

D) Dans l'Article 7, le paragraphe 3 sera remplacé par les paragraphes ci-après :

« 3) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie, soit à bord d'un navire ou d'un bâtiment de ladite Partie, est envoyée par un employeur sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un bâtiment ou d'un navire de l'autre Partie, elle continue d'être soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne l'obligation de cotiser à condition que la durée de son emploi à bord d'un navire ou d'un bâtiment de la dernière Partie ne dépasse pas une période trois ans. Aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie ».

E) L'Article 12 sera modifié comme suit :

« a) Le paragraphe (1), à partir du début et jusqu'au mot « Partie » figurant dans la deuxième ligne sera éliminé et remplacé par :

« Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, ou, selon le cas, ou dans les bases sous souveraineté britannique » :

b) Au paragraphe (4)

- i) A la fin du premier paragraphe, après le mot « Partie », l'expression ci-après sera ajoutée : « ou dans les bases sous souveraineté britannique » :
- ii) A l'alinéa a, après le mot « Partie » mentionné pour la première fois, les mots ci-après seront ajoutés : « ou dans les bases sous souveraineté britannique » :
- iii) A la fin de l'alinéa b, les mots ci-après seront ajoutés avant le point virgule : « ou, à retourner dans les bases sous souveraineté britannique où elle réside, ou à transférer sa résidence dans les bases sous souveraineté britannique » ;
- iv) A l'alinéa c, après le mot « Partie » mentionné pour la deuxième fois, les mots « ou dans les bases sous souveraineté britannique » seront ajoutés ;

c) Après le paragraphe (4), le paragraphe ci-après sera ajouté :

« (4A) Sous réserve des dispositions des paragraphes (5) et (6) du présent Article, toute personne qui bénéficierait en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord d'une prestation au titre d'un congé de maladie ou de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aura droit à ladite prestation ou allocation si elle séjourne sur le territoire de Chypre ou des bases sous souveraineté britannique, à condition de remplir toutes les conditions requises pour bénéficier de ladite prestation de maladie ou allocation de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception de toute condition relative à la résidence et à la présence sur le territoire de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les cas ci-après :

a) Son état exige un traitement immédiat durant son séjour sur le territoire de Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique et elle présente à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les six jours suivant le début de son incapacité, ou dans un délai plus long si cette autorité ou cet organisme le permet, une demande de prestations et des pièces justificatives de son incapacité de travail délivrées par son médecin traitant ;

b) Ayant été admise à bénéficier de prestations de maladie ou d'une allocation de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, elle est autorisée par l'organisme compétent de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à retourner sur le territoire de Chypre où elle réside ou à transférer sa résidence sur le territoire de Chypre, ou à retourner dans les bases sous souveraineté britannique où elle réside ou à transférer sa résidence dans lesdites bases ; ou

c) Elle est autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à se rendre sur le territoire de Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique, pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical. »;

d) A la fin du paragraphe (5) avant le point final, le membre de phrase ci-après sera ajouté :

« ou, si l'incapacité a débuté dans les bases sous souveraineté britannique, en vertu de la législation qui s'applique à ladite personne au moment où l'incapacité a débuté »;

e) A la fin du paragraphe (6), avant le point final, le membre de phrase ci-après sera ajouté :

« et dans le cas où elle se trouverait dans les bases sous souveraineté britannique au début de ladite période, elle sera considérée comme se trouvant sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait à elle à ce moment-là »;

f) Après le paragraphe (6), le paragraphe ci-après sera ajouté :

« le présent Article n'autorise en aucune façon le paiement de prestations de maladie ou d'une allocation de maternité à l'extérieur du territoire du Royaume-Uni. »

F) La Section 3 sera modifiée comme suit :

« a) Après l'expression « prime de maternité » dans le titre, les mots ci-après seront ajoutés :

« En vertu de la législation de Jersey, Guernesey ou Chypre »;

b) Dans le paragraphe (1) de l'Article 13, les mots ci-après seront supprimés :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent Article, »;

c) Le début du paragraphe (2) de l'Article 13 jusqu'au mot « Partie » à la deuxième ligne sera remplacé par :

« Toute personne qui a accompli une période de cotisation en vertu de la législation d'une Partie depuis son arrivée sur le territoire de ladite Partie, ou selon le cas, dans les bases sous souveraineté britannique, »;

d) Le paragraphe (5) de l'Article 13 sera supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« (5) Aux fins du présent Article, le terme « Partie » désigne Jersey, Guernesey ou Chypre. » :

e) Les paragraphes (6) et (7) de l'Article 13 seront supprimés. »

G) L'Article 14 sera modifié comme suit :

« a) Au début du paragraphe (1), les mots ci-après seront ajoutés :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe (2B) du présent Article, »;

b) A la fin du paragraphe (2) les paragraphes ci-après seront ajoutés :

« (2A) Sous réserve du paragraphe (2B) du présent Article, les périodes d'emploi sur le territoire de Chypre seront prises en compte aux fins d'établir si une personne qui a déjà épuisé son droit à l'allocation de chômage en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man ou de Guernesey est à nouveau habilitée à en bénéficier.

(2B) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas à une personne qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation de Guernesey et qui n'a

pas versé 26 contributions en tant que personne employée en vertu de la législation de Guernesey. ».

H) Dans l'Article 15, l'expression « prestation complémentaire » à la première ligne du paragraphe (3) sera remplacée par l'expression « pension complémentaire ».

I) L'Article 16 sera modifié comme suit :

« a) « Au paragraphe (1), l'expression « prestation de base » sera remplacée par « pension de base »;

b) « Au paragraphe (2), l'expression « prestation complémentaire » sera, toutes les fois qu'elle apparaît, remplacée par « pension complémentaire ». ».

J) Dans l'Article 17, l'alinéa c du paragraphe (4) sera remplacé par :

« (c) Il n'est pas tenu compte des prestations ci-après payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

i) Toute augmentation des prestations payables en vertu d'une pension de retraite différée ou d'une admission aux prestations différée;

ii) Toute prestation d'invalidité payable :

mais ladite augmentation ou prestation sera ajoutée au montant de toute prestation payable en vertu de la législation conformément au paragraphe (2) du présent Article; ».

K) L'Article 18 sera supprimé et remplacé par :

« Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse auprès de chaque Partie est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues en vertu de la législation de ladite Partie, compte tenu, le cas échéant, de dispositions de l'Article 17 de la présente Convention. ».

L) Dans la Section 8, les mots ci-après seront ajoutés après l'expression « capital-décès » dans le titre :

« En vertu de la législation de Jersey, de Guernesey ou de Chypre ».

M) Après l'Article 25, l'Article ci-après sera ajouté :

« Article 25A

Aux fins de la présente Section, le terme « Partie » désigne Jersey, Guernesey ou Chypre ».

N) Dans l'Article 27, l'expression « prestation supplémentaire » sera remplacée, toutes les fois qu'elle apparaît au paragraphe 2 par l'expression « assistance sociale ».

O) L'Article 32 sera modifié comme suit :

« a) Au paragraphe (1), le mot « avis » sera supprimé;

b) Les paragraphes (3) et (4) seront supprimés. »

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 4 juillet 1994.

Je saisis l'occasion, etc.

C. B. JENNINGS

II

*Le Ministre du Travail et de l'assurance sociale de la République de Chypre
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Nicosie*

Nicosie
9 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication en date du 9 mai 1994, dont la traduction suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 4 juillet 1994.

Je saisis l'occasion, etc.

A. MOSHOUTAS

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 August 1996

QATAR

(With effect from 19 November 1996.)

Registered ex officio on 21 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 août 1996

QATAR

(Avec effet au 19 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 21 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929 et 1931.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 August 1996

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 23 August 1996.)

Registered ex officio on 23 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 août 1996

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 23 août 1996.)

Enregistré d'office le 23 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 et 1930.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 June 1996

PERU

(With effect from 18 June 1997.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5, 11, 15, 18, and 21, as well as annex A in volume 1312.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 juin 1996

PÉROU

(Avec effet au 18 juin 1997.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5, 11, 15, 18, et 21, ainsi que l'annexe A du volume 1312.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

3 April 1996

PANAMA

(Pursuant to the ratification of the Convention No. 160 (see No. 25944), in accordance with article 18. With effect from 3 April 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 to 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821, 1908 and 1918.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

3 avril 1996

PANAMA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160 (voir n° 25944), conformément à l'article 18. Avec effet au 3 avril 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, 14 à 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821, 1908 et 1918.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1996

SURINAME

(With effect from 5 June 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860 and 1919.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

5 juin 1996

SURINAME

(Avec effet au 5 juin 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860 et 1919.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894 and 1908.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894 et 1908.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 May 1996

ESTONIA

(With effect from 10 May 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856 and 1870.

N° 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 mai 1996

ESTONIE

(Avec effet au 10 mai 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856 et 1870.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1252, 1291, 1406, 1566 and 1606.

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1406, 1566 et 1606.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 June 1996

NAMIBIA

(With effect from 28 June 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749 and 1864.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

28 juin 1996

NAMIBIE

(Avec effet au 28 juin 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749 et 1864.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1996

SURINAME

(With effect from 5 June 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842 and 1864.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉ-
GOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

5 juin 1996

SURINAME

(Avec effet au 5 juin 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842 et 1864.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 June 1996

NAMIBIA

(With effect from 28 June 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860 and 1918.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

28 juin 1996

NAMIBIE

(Avec effet au 28 juin 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860 et 1918.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1996

PANAMA

(With effect from 3 April 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908 and 1918.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 avril 1996

PANAMA

(Avec effet au 3 avril 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908 et 1918.

No. 28256. CONVENTION (No. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 9 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1996

GUYANA

(With effect from 10 June 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. 1-28256, and annex A in volume 1894.

N° 28256. CONVENTION (N° 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (REVISÉE). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juin 1996

GUYANA

(Avec effet au 10 juin 1997.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, n° I-28256, et annexe A du volume 1894.

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1996

GUATEMALA

(With effect from 5 June 1997.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 August 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663, 1725, 1749, 1777, 1885 and 1919.

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 5 juin 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 août 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663, 1725, 1749, 1777, 1885 et 1919.

